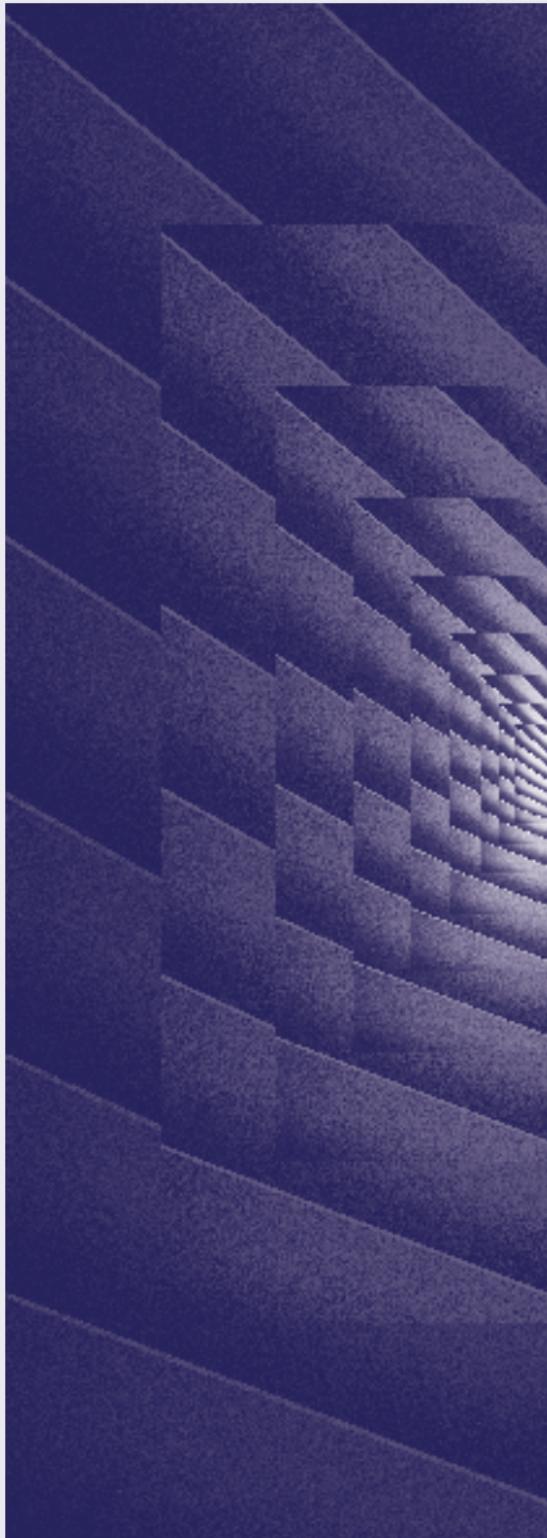


vilenica

29. Mednarodni
literarni festival
29th International
Literary Festival

IZ JEZIKA V JEZIK
TO LANGUAGE FROM OTHER
GO TEEANGA O THE
LANGUAGE
GALTA DINTR. O THE
MBA IN
LANGUAGE

2.-7.9.2014



Organizator / Organiser



Drustvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association

Soorganizator / Co-organiser



Festival so finančno podprt /
the Festival is financially supported by:



Pokrovitelj okrogle mize SEP in pisateljske štipendije SEP
Sponsor of the CEI Round Table at Vilenica and the CEI
Fellowship for Writers in Residence



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



www.slovenia.info



OBČINA KOMEN



MESTNA OBČINA KOPER
COMUNE CITTA DI CAPODISTRIA



MESTNA OBČINA CELJE



REPUBLIKA SLOVENIJA
URAD VLADE RS ZA SLOVENCE
V ZAMEJSTVU IN PO SVETU



HERA

Humanities in the European Research Area



U.S. Embassy
Ljubljana



REPUBLIC OF ESTONIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



IZRAELSKO
VELEPOSOLANIŠTVO



Veleposlanstvo
Mađarske



Veleposlanstvo Češke republike v Ljubljani



STUDIO MODERNA

Sponzorji festivala /
Sponsors of the Festival



Pokrovitelj nagrade Vilenica
Sponsor of the Vilenica Prize



Materialni sponzorji festivala /
Material sponsors of the Festival



1825



Zala uradna voda festivala
Zala official water of the Festival

vilenica

29. Mednarodni
literarni festival
*29th International
Literary Festival*



Prečkanje mostu jezika

Načelne misli o enakopravnosti jezikov, zapisane tudi v državne in regionalne dokumente, se vedno znova zadevajo ob praksu, kakršno kažejo statistike. V najbolj uveljavljenem posrednem jeziku na svetu, angleščini, je tako iz drugih jezikov prevedenih knjig približno tri odstotke. Preostale so napisane v angleščini in veliko avtorjev, ki jim angleščina ni materni jezik, se temu prilagodi: začnejo pisati v angleščini. Tudi zato, ker večina oblikovalcev knjižnih programov po vsem svetu izbira naslove za objavo z branjem v angleščini in jih iz manj razširjenih jezikov prek tega mostu velikokrat tudi prevaja v svojega.

Marsikje je drugače, število prevodov je v manjših kulturah precej večje, dosega celo polovico in več izdanih leposlovnih knjig – a tudi od te polovice jih je večina napisanih v angleščini. Zato se je nekako udomačil oksimoron, da se angleško pišoči avtorji že rodijo prevedeni.

Festival *Vilenica* je že od svojega začetka pred 29 leti ves čas posebno pozornost posvečal pretočnosti med jeziki, zlasti med manj razširjenimi jeziki, ki polnijo Srednjo Evropo. Tudi serija antologij manj znanih književnosti, ki se ji letos kot deveta pri-družuje luksemburška, je pomagala temu pretoku. Zato je nadvse ustrezno, da festival letos spreminja tudi antologija pisanj, ki v Sloveniji nastajajo v drugih jezikih.

Upajmo, da bodo ti glasovi slišni in da bo tako tudi v prihodnje. Če se spet enkrat spomnimo Wittgensteinove misli 'meje mojega jezika so meje mojega sveta', postane še pomembnejše, da znamo prisluhniti drugim jezikom, prehajati iz jezika v jezik – da nas naš svet ne stisne, ko se mu meje zožijo na mali vrtiček lastnega.

Andrej Blatnik
predsednik žirije *Vilenice*

Crossing the Language Bridge

The principled thoughts about language equality, recorded also in state and regional documents, time and again collide with the practice shown by statistical data. In English, which is the most prevailing indirect language in the world, around three percent of books are translations from other languages. The rest of the books are written in English, and many authors who are not native English speakers simply adapt: they start writing in English. Another reason for that adapting is that the majority of publishers from all around the world select literary works for publication by reading them in English, and it is across this bridge that they often translate them from less widespread languages into their own language.

In many a place this is different; in smaller cultures, the number of translations is much larger, accounting for as much as a half or more of all published literary works – but also the majority of these were written in English. For this reason, the oxymoron that English-writing authors are already born translated has sort of established itself.

*Since its beginnings 29 years ago, the *Vilenica* Festival has been, through all the years, paying special attention to the flow among languages, in particular among less widespread languages which saturate Central Europe. The anthology series of lesser-known literatures, which has been joined, as the ninth in the series, by Luxembourg literature this year, has also contributed to this flow. Therefore, it is quite appropriate that this year's festival is also accompanied by an anthology of works written in Slovenia in other languages.*

Let's hope these voices get heard, and be heard in the future as well. If we recall once again Wittgenstein's thought that "the boundaries of my language are the boundaries of my world", it becomes ever more significant to be able to listen to other languages, to migrate from language to language – in order not to be squashed by our own world when its boundaries are narrowed down to a small garden of the familiar.

Andrej Blatnik
President of the *Vilenica* Jury

15 Day-By-Day Programme**Authors and Events**

- 24 Vilenica 2014 Prize Winner
- 26 Slovenian Author in Focus 2014
- 28 Vilenica 2014 Guests
- 50 Readings and Central Festival Events
- 52 CEI Fellowship for Writers in Residence
- 54 From Language To Language – CEI Round Table at Vilenica
- 56 Central European Initiative (CEI)
- 58 Lesser-Known Literatures of Europe at Vilenica: Luxembourg at Vilenica
- 60 The 12th International Comparative Literature Colloquium
- 72 Slovenian and Central European Literature's Marketplace
- 74 Literary Mediators
- 80 The Vilenica International Literary Prize
- 82 Presentation of the Crystal Vilenica Award
- 84 Presentation of the Young Vilenica 2014 Award Winners
- 86 HERA Project at Vilenica
- 88 Music at Vilenica
- 95 Vilenica on Radio Slovenia

96 Vilenica Publications**102 About the Vilenica Festival****104 About the Vilenica Cave****106 Organization and Practical Information****110 Special Thanks**

6 Program po dnevih**Avtorji in dogodki**

- 25 Nagrajenec Vilenice 2014
- 27 Slovenski avtor v središču 2014
- 28 Gostje Vilenice 2014
- 51 Branja in osrednji dogodki festivala
- 53 Pisateljska štipendija SEP
- 55 Iz jezika v jezik – okrogla miza SEP na Vilenici
- 57 Srednjeevropska pobuda (SEP)
- 59 Manj poznane književnosti Evrope na Vilenici: Luksemburg na Vilenici
- 61 12. Mednarodni komparativistični kolokvij
- 73 Tržnica slovenske in srednjeevropske literature
- 74 Literarni posredniki
- 80 Mednarodna literarna nagrada Vilenica
- 83 Podelitev nagrade Kristal Vilenice
- 85 Predstavitev nagrajencev 14. Mlade Vilenice
- 87 Projekt HERA na Vilenici
- 89 Glasba na Vilenici
- 95 Vilenica na Radiu Slovenija

97 Publikacije Vilenice**103 Beseda o festivalu Vilenica****105 Beseda o jami Vilenica****106 Organizacija in praktične informacije****110 Zahvale**

Predvečeri Vilenice

SOBOTA

30. 8.

19.00 Literarni večer pod murvo

Veno Taufer (Slovenija)

Povezuje: Mirt Komel

Bilje, Galerija Negovana Nemca

TOREK

2. 9.

17.00 Literarni popoldan v Sežani

Fiston Mwanza Mujila (DR Kongo, Avstrija) in

Ludwig Hartinger (Avstria, Slovenija)

Povezuje: Magdalena Svetina Terčon

Sežana, Kosovelova knjižnica Sežana

Pogovor bo potekal v slovenskem in francoskem jeziku. Tolmači Barbara Juršič.

17.00 Literarni popoldan v Pliskovici

Josip Osti (BiH, Slovenija) in

Stanislava Repar (Slovaška, Slovenija)

Povezuje: Barbara Čepirlo

Pliskovica, Mladinski hotel Pliskovica

19.00 Pesniško branje v Tomaju ob 110. obletnici rojstva Srečka Kosovela

Josip Osti (BiH, Slovenija), **Ludwig Hartinger**

(Avstria, Slovenija), **Stanislava Repar** (Slovaška, Slovenija), **Mile Pešorda** (BiH, Hrvaška), **Ines Cergol** (Slovenija), **Magdalena Svetina Terčon** (Slovenija)

Povezuje: Barbara Čepirlo

Tomaj, Kulturni dom Tomaj

19.00 Predvečer Vilenice v Trstu

László Krasznahorkai, nagrajenec Vilenice 2014 (Madžarska)

Povezuje: Patrizia Vascotto

Trst, dvorana Srednjeevropske pobude

Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s povzetki v slovenskem in italijanskem jeziku. Tolmači Peter Senizza. V sodelovanju s Srednjeevropsko pobudo in Skupino 85 – Gruppo 85.

19.00 Predvečer Vilenice v Ljubljani

Roman Simić Bodrožić (Hrvaška), **Alek Popov** (Bolgarija) in **Patrick deWitt** (Kanada, ZDA)

Povezuje: Carmen L. Oyen

Ljubljana, Klub Cankarjevega doma

Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. Tolmači Breda Bičak.

19.00 Predvečer Vilenice v Mariboru

Linda Spalding (ZDA, Kanada) in **Gabriela Babnik** (Slovenija)

Povezuje: Tanja Petrič

Maribor, letni vrt Vinoteke Maribor-Vodni stolp, v primeru dežja v dvorani stolpa

Pogovor bo potekal v slovenskem in angleškem jeziku. Tolmači Janko Jemec. V sodelovanju z Mariborsko knjižnico in Vinoteko Maribor.

19.00 Predvečer Vilenice v Celju

Guy Helminger, **Nico Helminger**, **Alexandra Fixmer** in **Pol Sax** (Luksemburg)

Povezuje: Vesna Kondrič Horvat

Celje, knjigarna in antikvariat Antika

Pogovor bo potekal v nemškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. Tolmači Amalija Maček.

19.00 Predvečer Vilenice v Trbovljah

Andrej Nikolaidis (BiH, Črna gora) in **Tone Peršak** (Slovenija)

Povezuje: Simona Solina

Trbovlje, Lovski gradič

V sodelovanju z Delavskim domom Trbovlje.

19.00 Predvečer Vilenice v Kopru

Ivan Antić (Srbija, Slovenija), **Erica Johnson** Debreljak (ZDA, Slovenija), **Franco Juri** (Slovenija, Italija) in **Lajos Bence** (Slovenija, Madžarska)

Povezujeta: Jasna Čebren in Mario Steffé

Koper, palača Gravisi, sedež Italijanske narodne skupnosti

V sodelovanju s Skupnostjo Italijanov Koper in knjigarno Libris.

SREDA

3. 9.

11.00 Predstavitev publikacij
in tiskovna konferenca z avtorji

Predstavili bomo nove prevode v zbirki slovenske literature pri ameriški založbi Dalkey Archive Press in v zbirki Vilenica pri Cankarjevi založbi.
Ljubljana, Jazz club Gajo (letni vrt Društva slovenskih pisateljev)

18.30 Slavnostna otvoritev 29. Vilenice in podelitev pisateljske štipendije SEP 2014

Literarno branje: Artem Čapaj (Ukrajina), prejemnik štipendije SEP 2013; posebna pozornost bo posvečena **Marku Sosiču** (Italija, Slovenija), avtorju v središču 29. Vilenice

Interpretacija besedil: Rafael Vončina

Ples: Kulturno društvo Jožeta Pahorja Sežana, plesna skupina Mehki čevelji

Glasba: Anja Tavčar, Ana Marinković,

Martin Jogan, Martin Ukmar

Pozdrav prisotnih: predsednik Društva slovenskih pisateljev Veno Taufer, predsednik žirije za Vilenico Andrej Blatnik in župan Občine Sežana Davorin Terčon

Podelitev pisateljske štipendije SEP 2014: namestnik generalnega sekretarja SEP Erik Csernovitz

Povezuje: Janko Petrovec

Režija: Milojka Širca

Sežana, Kosovelov dom

(ploščad pred domom in dvorana)

21.00 Literarni maraton

Berejo gostje Vilenice

Povezuje: Veno Taufer

Sežana, amfiteater Kosovelovega doma,
v primeru dežja v Kosovelovem domu

ČETRTEK

4. 9.

10.00 Okroglá miza Srednjeevropske pobude na Vilenici: »Iz jezika v jezik«

Vodi: Erica Johnson Debeljak (ZDA, Slovenija)
Udeleženci: Marica Bodrožić (Nemčija, Hrvaška), *Stanislava Repar* (Slovaška, Slovenija), *Roman Simić Bodrožić* (Hrvaška)

Lipica, hotel Maestoso, dvorana Allegra

Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. *Tolmači Breda Biščak.*

14.00 Srečanje literarnih posrednikov:

»Tržnica slovenske in srednjeevropske literature«

Sodelujejo: John O'Brien (Dalkey Archive Press, ZDA), Barbara Epler (New Directions, ZDA), Osman Çetin Deniztekin (Varlık Yayıncıları, Turčija), Bence Sárközy (Libri Kiadó, Madžarska), Pavel Rehořík (Větrné mlýny, Češka),

Petr Minařík (Větrné mlýny, Češka), Aleksandar Gruičić (Actes Sud, Francija), Geoffrey E. Taylor (International Festival of Authors, Kanada),

Magdalena Vodopija (Sa(n)jam knjige u Istri, Hrvaška), Renata Zamida (Beletrina, Slovenija) in drugi

Povezuje: Andrej Blatnik (Cankarjeva založba, Slovenija)

Lipica, hotel Maestoso

17.00 Literarno branje

Jaroslav Rudiš (Češka, Nemčija), János Lackfi (Madžarska), Gabriela Babník (Slovenija),

Elsa Korneti (Grčija, Nemčija), Patrick deWitt (Kanada, ZDA), Pol Sax (Luksemburg, Nemčija)

Povezuje: Janko Petrovec

Repen, Kraška hiša

19.30 Literarno branje

Slovenski avtor v središču 2014 **Marko Sosič**

(Italija, Slovenija), Liliana Corobca (Moldavija), Enes Halilović (Srbija), Marica Bodrožić (Nemčija, Hrvaška), Alexandra Fixmer (Luksemburg), Roman Simić Bodrožić (Hrvaška)

Povezuje: Breda Biščak

Lokev, cerkev sv. Mihaela

PETEK

5. 9.

10.00 Slovenske knjige: ključ do uspeha v tujini
Sodelujejo: Noah Charney (ZDA, Slovenija),
 Bence Sárközy (Libri Kiadó, Madžarska) in
 Aleksandar Grujičić (Actes Sud, Francija)
Povezuje: Renata Zamida
 Ljubljana, Cankarjev dom, dvorana M 3,4
Predavanja organizira Beletrina, zavod za založniško dejavnost.

10.00–20.00 Knjižnica pod krošnjami
 z izbranimi knjigami gostov Vilenice
 v različnih svetovnih jezikih
 Ljubljana, Jazz club Gajo
 (letni vrt Društva slovenskih pisateljev)
V sodelovanju s Knjižnico pod krošnjami.

11.00 Literarna pot po Ljubljani
Vodi: Mateja Kregar Gliha
V sodelovanju s TIC Ljubljana.

11.30 Literarno branje avtorjev iz Antologije
 sodobne manjšinske in priseljenske književnosti v
 Sloveniji *Iz jezika v jezik*
 Jordan Stavrov (Srbija, Slovenija), Martina
 Gamboz (Slovenija, Italija), Branko Baćović
 (Srbija, Slovenija), Judit Zagorec Csuka (Slovenija, Madžarska), Bistra Kumbaroska (Makedonija, Slovenija)
Povezuje: Lidija Dimkovska
 Ljubljana, Jazz club Gajo (letni vrt Društva
 slovenskih pisateljev), v primeru dežja v knjigarni
 Konzorcij

12.00 Predavanje: »Duša Moravske in Šlezije«
Predavatelja: Pavel Řehořík in Petr Minařík
 (Češka)
 Ljubljana, dvorana Društva slovenskih pisateljev
Predavanje bo potekalo v češkem jeziku. V sodelovanju z Oddelkom za slavistiko (smer češki jezik)
Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

12.00 Okrogla miza:

»Srečanje z literarnimi prednicami«
Vodi: Viola Parente Čapkova (Češka, Finska)
Sodelujejo: Elsa Korneti (Grčija, Nemčija),
 Dimitra Xidous (Kanada, Irska), Gabriela Babnik
 (Slovenija)
 Ljubljana, Kult3000
Pogovor bo potekal v angleškem jeziku. V sodelovanju z Univerzo v Novi Gorici v sklopu projekta HERA.

14.30 Srečanje literarnih posrednikov in avtorjev:
 »Literarni Jam session«
 Ljubljana, Jazz club Gajo (letni vrt Društva slovenskih pisateljev)

14.30–19.00 12. Mednarodni komparativistični
 kolokvij: »Literatura in glasba: stičišča, presečišča
 in zmote« (1. del)
Vodje: Gregor Pompe, Marijan Dović, Andraž Jež
 (Slovenija)
Udeleženci: Katarina Šter (Slovenija), Boris A.
 Novak (Slovenija), Matjaž Barbo (Slovenija), John
 Neubauer (Nizozemska), Nikša Gligo (Hrvaška), Tatjana Marković (Srbija), Kordula Knaus
 (Avstrija), Irena Novak Popov (Slovenija), Radu
 Vancu (Romunija), Mirjana Janakieva (Bolgarija)
Diskutanti: Nico Helmingher (Luksemburg), János
 Lackfi (Madžarska), Fiston Mwanza Mujila (DR
 Kongo, Avstrija), Ioana Pârvulescu (Romunija),
 Jaroslav Rudiš (Češka, Nemčija)
 Ljubljana, dvorana Društva slovenskih pisateljev
Kolokvij bo potekal v angleškem jeziku.

15.30 Literarno branje
Ivan Antić (Srbija, Slovenija), Linda Spalding
 (ZDA, Kanada), Tone Peršak (Slovenija),
 Visar Zhiti (Albanija), Andrej Nikolaidis
 (BiH, Črna gora)

Povezuje: Breda Bičak
 Ljubljana, Jazz club Gajo (letni vrt Društva
 slovenskih pisateljev), v primeru dežja v knjigarni
 Konzorcij

17.30 Okrogle miza in literarno branje:

»Luksemburg na Vilenici«

Guy Helminger, Nico Helminger,

Alexandra Fixmer, Pol Sax (Luksemburg)

Pozdravni nagovor: direktor Luksemburškega centra za književnost Claude D. Conter

Povezuje: Vesna Kondrič Horvat

Ljubljana, Klub Cankarjevega doma

Pogovor bo potekal v nemškem jeziku s prevodom v slovenski in angleški jezik. Tolmačita Amalija Maček in Helena Biffio Zorko.

20.00 Sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana

Literarno branje: nagrajenec Vilenice 2014 László Krasznahorkai (Madžarska), Ivana Dobrakovová (Slovaška, Italija), Asko Künnap (Estonija), Stanislava Repar (Slovaška, Slovenija), Fiston Mwanza Mujila (DR Kongo, Avstrija)

Glasba: Klarisa Jovanović in Luka Ropret – Pesmi Sredozemlja

Pozdravni nagovor: župan Mestne občine Ljubljana Zoran Janković in direktor Javne agencije za knjigo RS Aleš Novak

Povezuje: Janko Petrovec

Ljubljana, Ljubljanski grad, Stanovska dvorana

SOBOTA

6. 9.**9.30–13.30** 12. Mednarodni komparativistični kolokvij: »Literatura in glasba: stičišča, presečišča in zmote« (2. del)

Vodje: Gregor Pompe, Marijan Dović, Andraž Jež (Slovenija)

Udeleženci: Katarina Šter (Slovenija), Boris A. Novak (Slovenija), Matjaž Barbo (Slovenija), John Neubauer (Nizozemska), Nikša Gligo (Hrvaška), Tatjana Marković (Srbija), Kordula Knaus (Avstrija), Irena Novak Popov (Slovenija), Radu Vancu (Romunija), Mirjana Janakieva (Bolgarija) Ljubljana, dvorana Društva slovenskih pisateljev
Kolokvij bo potekal v angleškem jeziku.

Literarna matineja na gradu Štanjel

10.00 Program Mlade Vilenice za otroke

Štanjel, Ferrarijev vrt, v primeru dežja v Viteški dvorani

10.30 Literarni sprehod po Štanjelu**11.30** Nastop nagrajencev 14. Mlade Vilenice**12.00** Literarno branje

Dimitra Xidous (Kanada, Irska), Tomislav

Osmalni (Makedonija), Nico Helminger

(Luksemburg), Ioana Pârvulescu (Romunija),

Alek Popov (Bolgarija) in prejemnik štipendije

SEP 2014

Podelitev nagrade Kristal Vilenice za leto 2014

Povezuje: Breda Biščak

Štanjel, grad Štanjel, v primeru dežja v Spacialovi galeriji

18.30 Svečana podelitev nagrade Vilenica za leto 2014 Lászlú Krasznahorkaiju

Literarno branje: Guy Helminger (Luksemburg, Nemčija), Elsa Korneti (Grčija, Nemčija),

Visar Zhiti (Albanija)

Ples: Mojca Sovdat

Glasba: Aleksander Miklavec, Anja Tavčar, Blaž Kocina, Martin Jogan

Glasbene priredbe: Aleksander Miklavec in Anja Tavčar

Slavnostni govornik: minister za kulturo RS

dr. Uroš Grilc

Utemeljitev nagrade: Jutka Rudaš

Podelitev nagrade: predsednik Društva slovenskih pisateljev Veno Taufer in direktor podjetja Riko Janez Skrabec

Povezuje: Janko Petrovec

Režija: Milojka Širca

Jama Vilenica

20.00 Zaključna zabava

Koncert: Ana Pupedan

Pred jamo Vilenica, v primeru dežja v Kosovelovem domu Sežana

24.00 Glasbeni program: DJ Podli

Lipica

Knjižni sejem in festivalski klub
vse dni festivala, od 3. do 6. septembra, v Lipici.

Vabimo vas, da pred dogodki obiščete spletno stran www.vilenica.si, kjer bodo objavljene morebitne spremembe programa.

Vilenica Pre-Opening Events

SATURDAY

30 Aug

19.00 Literary Evening under the Mulberry
Veno Taufer (Slovenia)
Moderator: Mirt Komel
 Bilje, Negovan Nemec Gallery

TUESDAY

2 Sept

17.00 Literary Afternoon in Sežana
Fiston Mwanza Mujila (DR Congo, Austria) and
Ludwig Hartinger (Austria, Slovenia)
Moderator: Magdalena Svetina Terčon
 Sežana, Kosovel Library Sežana
The discussion will be held in Slovenian and French.
Translation by Barbara Juršič.

17.00 Literary Afternoon in Pliskovica
Josip Osti (BiH, Slovenia) and
Stanislava Repar (Slovakia, Slovenia)
Moderator: Barbara Čepirlo
 Pliskovica, Pliskovica Youth Hotel

19.00 Poetry Reading in Tomaj on the 110th Anniversary of Srečko Kosovel's birth
Josip Osti (BiH, Slovenia), **Ludwig Hartinger** (Austria, Slovenia), **Stanislava Repar** (Slovakia, Slovenia), **Mile Pešorda** (BiH, Croatia), **Ines Cergol** (Slovenia), **Magdalena Svetina Terčon** (Slovenia)
Moderator: Barbara Čepirlo
 Tomaj, Tomaj Cultural Centre

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Trieste
László Krasznahorkai, Vilenica 2014 Award Winner (Hungary)
Moderator: Patrizia Vascotto
 Trieste, Central European Initiative Hall
The discussion will be held in English. Translation into Slovenian and Italian by Peter Senizza. In collaboration with the Central European Initiative and Group 85.

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Ljubljana
Roman Simić Bodrožić (Croatia), **Alek Popov** (Bulgaria) and **Patrick deWitt** (Canada, USA)
Moderator: Carmen L. Oven

Ljubljana, CD Club

The discussion will be held in English. Translation into Slovenian by Breda Biščak.

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Maribor
Linda Spalding (USA, Canada) and
Gabriela Babnik (Slovenia)

Moderator: Tanja Petrič

Maribor, Vinoteka Maribor Summer Garden-Water Tower, in case of rain, in the Water Tower Hall
The discussion will be held in Slovenian and English. Translation by Janko Jemec. In collaboration with the Maribor City Library and Vinoteka Maribor.

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Celje
Guy Helminger, Nico Helminger, Alexandra Fixmer and **Pol Sax** (Luxembourg)

Moderator: Vesna Kondrič Horvat

Celje, Antika Bookstore

The discussion will be held in German. Translation into Slovenian by Amalija Maček.

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Trbovlje
Andrej Nikolaidis (BiH, Montenegro) and

Tone Peršak (Slovenia)

Moderator: Simona Solina

Trbovlje, Hunting Castle

In collaboration with the Cultural Centre Delavski dom Trbovlje.

19.00 Vilenica Pre-Opening Event in Koper
Ivan Antić (Serbia, Slovenia), **Erica Johnson**

Debeljak (USA, Slovenia), **Franco Juri** (Slovenia, Italy) and **Lajos Bence** (Slovenia, Hungary)

Moderators: Jasna Čebren and Mario Steffe

Koper, Gravisi Palace, Headquarters of the Italian National Community

In collaboration with the Italian Community Koper and Libris Bookstore.

WEDNESDAY

3 Sept

11.00 Presentation of Publications and Press Conference with Authors

Presentation of new translations from the Slovenian Literature Series published by Dalkey Archive Press, USA and Vilenica Series by Cankarjeva Založba, Slovenia.

Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden)

18.30 Official Opening of the 29th Vilenica Festival and Presentation of the CEI Fellowship for Writers in Residence 2014

Literary Reading: Artem Chapeye (Ukraine), CEI Fellowship Winner 2013; special attention will be paid to **Marko Sosič** (Italy, Slovenia), Slovenian Author in Focus at the 29th Vilenica Festival

Interpretation of Texts: Rafael Vončina
Dance: The Jože Pahor Cultural Association Sežana, Mehki čevlji dance group

Music: Anja Tavčar, Ana Marinković, Martin Jogan, Martin Ukmur

Keynote Speech: President of the Slovene Writers' Association, Veno Taufer, President of the Vilenica Jury, Andrej Blatnik, and Mayor of the Municipality of Sežana, Davorin Terčon

Presentation of the CEI Fellowship 2014:

CEI Deputy Secretary General, Erik Csernovitz

Moderator: Janko Petrovec

Director: Milojka Širca

Sežana, Kosovel Cultural Centre

(platform in front of the Centre, hall)

21.00 Literary Marathon

Reading by the guests of Vilenica

Moderator: Veno Taufer

Sežana, Kosovel Cultural Centre, Amphitheatre, in case of rain, at the Kosovel Cultural Centre

THURSDAY

4 Sept

10.00 Central European Initiative Round Table at Vilenica: "From Language to Language"

Chair: Erica Johnson Debeljak (USA, Slovenia)
Panellists: Marica Bodrožić (Germany, Croatia), Stanislava Repar (Slovakia, Slovenia), Roman Simić Bodrožić (Croatia)

Lipica, Maestoso Hotel, Allegra Hall

The discussion will be held in English. Translation into Slovenian by Breda Biščak.

14.00 Meeting of Literary Mediators:

"The Marketplace of Slovenian and Central European literature"

Participants: John O'Brien (Dalkey Archive Press, USA), Barbara Epler (New Directions, USA), Osman Çetin Deniztekin (Varlık Yayıncıları, Turkey), Bence Sárközy (Libri Kiadó, Hungary), Pavel Řehořík (Větrné mlýny, Czech Republic), Petr Minařík (Větrné mlýny, Czech Republic), Aleksandar Grujić (Actes Sud, France), Geoffrey E. Taylor (International Festival of Authors, Canada), Magdalena Vodopija (Book Fair(y) in Istria, Croatia), Renata Zamida (Beletrina, Slovenia) and others
Moderator: Andrej Blatnik (Cankarjeva Založba, Slovenia)

Lipica, Maestoso Hotel

17.00 Literary Reading

Jaroslav Rudiš (Czech Republic, Germany), János Lackfi (Hungary), Gabriela Babník (Slovenia), Elsa Korneti (Greece, Germany), Patrick deWitt (Canada, USA), Pol Sax (Luxembourg, Germany)

Moderator: Janko Petrovec

Repen, Karst House

19.30 Literary Reading

Slovenian Author in Focus 2014, Marko Sosič (Italy, Slovenia), Liliana Corobca (Moldova), Enes Halilović (Serbia), Marica Bodrožić (Germany, Croatia), Alexandra Fixmer (Luxembourg), Roman Simić Bodrožić (Croatia)

Moderator: Breda Biščak

Lokev, Church of St. Michael

FRIDAY

5 Sept**10.00** Slovenian Books:

The Key to Succeeding Abroad
Participants: Noah Charney (USA, Slovenia), Bence Sárközy (Libri Kiadó, Hungary) and Aleksandar Grujić (Actes Sud, France)

Moderator: Renata Zamida

Ljubljana, Cankarjev Dom Cultural and Congress Centre, Hall M 3,4

The colloquiums are organized by Beletrina Academic Press.

10.00-20.00 The Library under the Treetops with a selection of books of the guests of Vilenica in different world languages

Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden)
In collaboration with the Library under the Treetops.

11.00 Literary Path through Ljubljana

Guide: Mateja Kregar Gliha
In collaboration with TIC Ljubljana.

11.30 Literary Reading of Authors from the Anthology of Contemporary Ethnic Minority and Immigrant Literature in Slovenia, From Language to Language

Jordan Stavrov (Serbia, Slovenia), Martina Gamboz (Slovenia, Italy), Branko Baćović (Serbia, Slovenia), Judit Zagorec Csuka (Slovenia, Hungary), Bistra Kumbaroska (Macedonia, Slovenia)

Moderator: Lidija Dimkovska

Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden), in case of rain, in Konzorcij Bookstore

12.00 Lecture: "The Soul of Moravska and Silesia"

Lecturers: Pavel Řehořík and Petr Minařík (Czech Republic)

Ljubljana, Slovene Writers' Association Hall

The discussion will be held in Czech. In collaboration with the Department of Slavistics for Czech Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana.

12.00 Round Table:

“Meeting Literary Foremothers”

Chair: Viola Parente Čapkova (Czech Republic, Finland)

Participants: Elsa Korneti (Greece, Germany), Dimitra Xidous (Canada, Ireland), Gabriela Babnik (Slovenia)

Ljubljana, Kult3000

The discussion will be held in English. In collaboration with the University of Nova Gorica in the framework of the project HERA.

14.30 Meeting of Literary Mediators and Authors:

“Literary Jam Session”

Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden)

14.30-19.00 The 12th International Comparative Literature Colloquium: “Literature and Music: Junctions, Intersections, Misconceptions” (Part I)
Chairs: Gregor Pompe, Marijan Dović, Andraž Jež (Slovenia)

Participants: Katarina Šter (Slovenia), Boris A. Novak (Slovenia), Matjaž Barbo (Slovenia), John Neubauer (The Netherlands), Nikša Gligo (Croatia), Tatjana Marković (Serbia), Kordula Knaus (Austria), Irena Novak Popov (Slovenia), Radu Vancu (Romania), Miryana Yanakieva (Bulgaria)

Discussants: Nico Helminger (Luxembourg), János Lackfi (Hungary), Fiston Mwanza Mujila (DR Congo, Austria), Ioana Pârvalescu (Romania), Jaroslav Rudiš (Czech Republic, Germany)

Ljubljana, Slovene Writers’ Association Hall
The colloquium will be held in English.

15.30 Literary Reading

Ivan Antić (Serbia, Slovenia), Linda Spalding (USA, Canada), Tone Peršak (Slovenia), Visar Zhiti (Albania), Andrej Nikolaidis (BiH, Montenegro)

Moderator: Breda Biščak

Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden), in case of rain, in Konzorcij Bookstore

17.30 Round Table and Literary Reading:

“Luxembourg at Vilenica”

Guy Helminger, Nico Helminger, Alexandra Fixmer, Pol Sax (Luxembourg)

Keynote Speech: Director of the Luxembourg Literature Centre, Claude D. Conter

Moderator: Vesna Kondrič Horvat

Ljubljana, CD Club

The discussion will be held in German. Translation into Slovenian and English by Amalija Maček and Helena Biffio Zorko.

20.00 Reception by the Mayor of the City of Ljubljana

Literary Reading: the Vilenica 2014 Prize Winner László Krasznahorkai (Hungary), Ivana Dobráková (Slovakia, Italy), Asko Künnap (Estonia), Stanislava Repar (Slovakia, Slovenia), Fiston Mwanza Mujila (DR Congo, Austria)

Music: Klarisa Jovanović and Luka Ropret – Songs of the Mediterranean

Keynote Speech: Mayor of the City of Ljubljana, Zoran Janković, and Director of the Slovenian Book Agency, Aleš Novak

Moderator: Janko Petrovec

Ljubljana, Ljubljana Castle, Estate Hall

.....

SATURDAY

6 Sept**9.30-13.30** The 12th International Comparative Literature Colloquium: “Literature and Music:

Junctions, Intersections, Misconceptions” (Part II)
Chairs: Gregor Pompe, Marijan Dović, Andraž Jež (Slovenia)

Participants: Katarina Šter (Slovenia), Boris A. Novak (Slovenia), Matjaž Barbo (Slovenia), John Neubauer (The Netherlands), Nikša Gligo (Croatia), Tatjana Marković (Serbia), Kordula Knaus (Austria), Irena Novak Popov (Slovenia), Radu Vancu (Romania), Miryana Yanakieva (Bulgaria)

Ljubljana, Slovene Writers’ Association Hall
The colloquium will be held in English.

Literary Matinée at Štanjel Castle

10.00 Young Vilenica Programme for Children
Štanjel, Ferrari Garden, in case of rain, in the
Knight's Hall

10.30 Literary Walk through Štanjel

11.30 Appearance by the 14th Young Vilenica
Award Winners

12.00 Literary Reading

Dimitra Xidous (Canada, Ireland), Tomislav
Osmanli (Macedonia), Nico Helminger (Luxem-
bourg), Ioana Pârvulescu (Romania), Alek Popov
(Bulgaria) and the CEI Fellowship Winner 2014
Presentation of the Crystal Vilenica 2014 Award

Moderator: Breda Biščak

Štanjel, Štanjel Castle, in case of rain, in the Spacal
Gallery

18.30 Presentation of the Vilenica 2014 Prize to
László Krasznahorkai

Literary Reading: Guy Helminger (Luxembourg,
Germany), Elsa Korneti (Greece, Germany),

Visar Zhiti (Albania)

Dance: Mojca Sovdat

*Music: Aleksander Miklavec, Anja Tavčar, Blaž
Kocina, Martin Jogan*

*Music Adaptations: Aleksander Miklavec
and Anja Tavčar*

Keynote Speech: Minister of Culture of the
Republic of Slovenia Dr Uroš Grilc

Presentation of the Prize: President of the Slovene
Writers' Association, Veno Taufer, and CEO of the
company Riko, Janez Skrabec

Moderator: Janko Petrovec

Director: Milojka Širca

Vilenica Cave

20.00 Closing Party

Concert: Ana Pupedan

In front of Vilenica Cave, in case of rain, in Koso-
vel Cultural Centre Sežana

24.00 Musical Programme: DJ Podli

Lipica

Book Fair and Festival Club

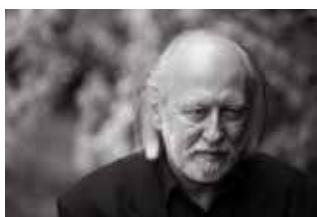
During all Festival Days from 3 to 6 September in
Lipica.

.....
Before the events please check www.vilenica.si for
any changes to the Programme.
.....

The Vilenica jury – consisting of Andrej Blatnik (President), Lidija Dimkovska (Vice president), Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Jutka Rudaš, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Namita Subiotto, Tomaž Šalamun, Aleš Šteger, Veno Taufer and Jana Unuk – have awarded the Vilenica 2014 Prize to the Hungarian writer László Krasznahorkai.

László Krasznahorkai

László Krasznahorkai was born in 1954 in Gyula, Hungary. He completed his university studies in Hungary, and has supported himself as an independent author since then. When in 1985 his first major publication achieved amazing success, Krasznahorkai was immediately thrust into the forefront of Hungarian literary life. He travelled outside of Communist Hungary for the first time in 1987, spending a year in West Berlin as a recipient of a German Academic Exchange Service (DAAD) fellowship. Since the collapse of the Soviet bloc, he has lived in an astonishing variety of locations. He returns often to Germany and Hungary, but he also spends varying lengths of time in France, Spain, the USA, England, the Netherlands, Italy, Greece, China and Japan. Krasznahorkai has been honoured with numerous literary prizes, among them the highest award of the Hungarian state, the Kossuth Prize and the "Brücke Berlin Preis" in Germany. In recent years he has been nominated three times for the Nobel Prize. Since 1985, the director Béla Tarr has completed films almost exclusively based on Krasznahorkai's works, including the highly successful Satantango and The Werckmeister Harmonies. In 2008, he was S. Fischer Guest Professor at the Freie Universität Berlin and is just now a visiting professor at Columbia University, New York. Since 2005 he has been based in Berlin.



Strokovna žirija Vilenice – sestavlja jo Andrej Blatnik, predsednik, Lidija Dimkovska, podpredsednica, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Jutka Rudaš, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Namita Subiotto, Tomaž Šalamun, Aleš Šteger, Veno Taufer in Jana Unuk – je odločila, da nagrado Vilenica 2014 prejme madžarski pisatelj László Krasznahorkai.

László Krasznahorkai

László Krasznahorkai se je rodil leta 1954 v Gyuli na Madžarskem. Od zaključka univerzitetnega študija na Madžarskem se preživlja kot svobodni pisatelj. Leta 1985 je njegov prvenec požel velik uspeh in Krasznahorkajia uvrstil med vidne madžarske pisatelje. Iz komunistične Madžarske je prvič odpotoval leta 1987 kot dobitnik štipendije Nemške akademske službe za izmenjavo (DAAD), po padcu vzhodnega bloka pa je bival po najrazličnejših krajih. Pogosto se vrača v Nemčijo in na Madžarsko, veliko časa pa preživlja v Franciji, Španiji, ZDA, na Nizozemskem, v Italiji, Grčiji, na Kitajskem in Japonskem. Za svoje delo je prejel številne nagrade, med drugim tudi nagrado Lajosa Kossutha, najpomembnejšo madžarsko državno nagrado za književnost, in nemško nagrado za književnost »Brücke-Berlin«. V zadnjih nekaj letih je bil tudi trikrat nominiran za Nobelovo nagrado za književnost. Režiser Béla Tarr že od leta 1985 ustvarja filme skoraj izključno po njegovih literarnih predlogah, med drugim tudi po izjemnih uspešnicah, kot sta *Sátántangó* (Satanov tango) in *Werckmeister harmoníák* (Werckmeistrove harmonije). Leta 2008 je predaval na nemški univerzi Freie Universität Berlin, trenutno pa se kot gostujoči profesor mudi na Univerzi Columbia v New Yorku. Od leta 2005 živi v Berlinu.

l.krasznahorkai@gmail.com

This year's Author in Focus is Slovenian writer Marko Sosič. Apart from the presentation of the English translation of his novel Balerina, Balerina (Ballerina, Ballerina) by Maja Visenjak Limon, which will be published as a part of the Slovenian Literature Series at the American publishing house Dalkey Archive Press, the author will take part in several festival events. Special attention will be paid to the Author in Focus at the official opening of the festival at Kosovel Cultural Centre in Sežana.

Marko Sosič

Marko Sosič was born in 1958 in Trieste, Italy. He is a writer and director. He graduated from the Zagreb Academy of Dramatic Art in 1984. He has worked as a director for various Slovenian and Italian theatres and for TV. He began to publish his short prose in the Sodobnost and Mladje literary magazines in the late 1980s. He was the artistic director of the Primorje Drama Theatre in Nova Gorica, and the artistic director and general manager of the Slovenian Permanent Theatre in Trieste for several years. He was the selector for the Week of Slovenian Drama theatre festival during the seasons of 2003/04 and 2004/05 and also acted as selector for the Boršnik Festival – the main Slovenian event dedicated to the art of theatre. He is a novelist, short story writer, scriptwriter and author of adaptations for theatre. His work has been honoured with a string of awards for literature and theatre and translated into English, Italian, French, Croatian and Serbian.



Festival Vilenica postavlja letos v središče slovenskega pisatelja in režiserja Marka Sosiča. V okviru zbirke prevodov slovenske literature pri ameriški založbi Dalkey Archive Press bo v angleškem prevodu Maje Visenjak Limon izšel njegov roman *Balerina, Balerina (Ballerina, Ballerina)*, avtor pa bo tudi večkrat nastopil na festivalskih dogodkih. Posebna pozornost bo avtorju v središču posvečena na slavnostni otvoritvi festivala v Kosovelovem domu v Sežani.

Marko Sosič

Marko Sosič se je rodil leta 1958 v Trstu v Italiji. Je pisatelj in režiser. Leta 1984 je diplomiral iz režije na Akademiji za gledališko in filmsko umetnost v Zagrebu. Režiral je v različnih slovenskih in italijanskih gledališčih in na televiziji. Kratko prozo je začel objavljati ob koncu osemdesetih let v revijah *Sodobnost* in *Mladje*. Več let je bil umetniški vodja Primorskega dramskega gledališča v Novi Gorici in umetniški vodja ter ravnatelj Slovenskega stalnega gledališča v Trstu. Bil je selektor za gledališki festival Teden slovenske drame, v sezona 2003/04 in 2004/05 pa tudi selektor osrednjega slovenskega gledališkega festivala Boršnikovo srečanje. Piše romane, kratko prozo, scenarije in dramske privedbe. Za svoje delo je prejel več literarnih in gledaliških nagrad. Njegova dela so prevedena v angleški, italijanski, francoski, hrvaški in srbski jezik.

marko.sosic14@gmail.com

Ivan Antić, Srbija, Slovenija / Serbia, Slovenia



Ivan Antić je rojen leta 1981 v Jagodini v Srbiji. Je pisatelj in prevajalec. Njegove zgodbe so prevedene v angleščino, nemščino, poljsčino, albansčino in slovenščino ter uvrščene v več antologij, med drugim tudi v slovensko antologijo manjšinske in priseljenske književnosti *Iz jezika v jezik* (2014). Je član Društva srbskih pisateljev in nekdanji urednik študentske literarne revije *Znak*. Od leta 2012 živi v Ljubljani.

*Ivan Antić was born in 1981 in Jagodina, Serbia. He is a writer and translator. His short stories have been translated into English, German, Polish, Albanian and Slovenian, and included in many anthologies, including the Slovenian anthology of contemporary ethnic minority and immigrant literature *Iz jezika v jezik* (From Language to Language, 2014). He is a member of the Serbian Writers' Association and a former editor of student literary magazine *Znak* (Sign). He has lived in Ljubljana since 2012.*

antic.ivan81@gmail.com

Gabriela Babnik, Slovenija / Slovenia



Gabriela Babnik je rojena leta 1979 v Göppingenu v Nemčiji. Za roman *Koža iz bombaža* (2007) je na Slovenskem knjižnem sejmu prejela nagrado za najboljši prvenec, za roman *Sušna doba* (2012) pa je leta 2013 prejela nagrado Evropske unije za književnost. Istega leta je dobila tudi Štritarjevo nagrado za mlade kritike. Od leta 2010 je članica Društva slovenskih pisateljev in Društva slovenskih literarnih kritikov. Živi med Slovenijo in Afriko.

Gabriela Babnik was born in 1979 in Göppingen, Germany. Her novel, Koža iz bombaža (Cotton Skin, 2007), received the award for the Best Debut Novel at the Slovenian National Book Fair in 2007, and novel Sušna doba (Dry Season, 2012), was awarded the European Union Prize for Literature in 2013. She was honoured with the "Josip Štritar" Young Critics Award that same year. She has been a member of the Slovene Writers' Association and the Slovenian Literary Critics' Association since 2010. She divides her time between Slovenia and Africa.

gabrielesi@yahoo.com

Branko Baćović, Srbija, Slovenija / Serbia, Slovenia



Branko Baćović je rojen leta 1965 v Beogradu. V Sloveniji živi od leta 1992. Je avtor štirih samostojnih pesniških zbirk, piše tudi prozo. Za svoje delo je prejel številne nagrade in priznanja, med drugim se je leta 2008 uvrstil v ožji izbor za nagrado Arsenija Čarnojevića za življenjsko delo srbskih književnikov iz diaspora, ki pišejo v maternem jeziku, leta 2009 pa je dobil nagrado za kratko zgodbo na natečaju Banatsko pero v Srbiji.

Branko Baćović was born in 1965 in Belgrade, Serbia, and has been living in Slovenia since 1992. He is the author of 4 collections of poetry, and also writes prose. He has received several prizes and acknowledgements for his work. Among others, he was shortlisted for the 2008 "Arsenije Čarnojević" Life Achievement Award for Serbian diaspora writers who write in their mother tongue, and in 2009 his short story received an award at the Banatsko pero literary contest in Serbia.

branko.bacovic@informa-echo.si

Lajos Bence, Slovenija, Madžarska / Slovenia, Hungary



Lajos Bence je rojen leta 1956 v Genterovcih. Bil je urednik madžarskega programa na slovenski nacionalni televiziji, direktor Zavoda za informativne dejavnosti madžarske narodnosti, predsednik Društva prekmurskih madžarskih pisateljev ter Društva prekmurskih madžarskih znanstvenikov in raziskovalcev. Trenutno je novinar pri časopisu *Népujság* in urednik edicije *Muratáj*. Med njegova objavljena dela sodi šest pesniških zbirk, kratka monografija ter zbirka esejev, študij in kritik.

Lajos Bence was born in 1956 in Genterovci, Slovenia. He worked as an editor of the Hungarian programme on Slovene national TV, director of the Institute for the Information of the Hungarian National Community, President of the Society of Slovenian Hungarian Writers and Association of Hungarian Scientists of the Prekmurje region. Currently he works as a journalist at the Népujság newspaper and as editor of the Muratáj magazine. He has published 6 collections of poetry, a short monograph, as well as a collection of essays, studies, and criticisms.

bence.lajos@freemail.hu

Marica Bodrožić, Nemčija, Hrvaška / Germany, Croatia



Marica Bodrožić je rojena leta 1973 v Svibu na Hrvaškem. Od leta 1983 živi v Nemčiji. Piše poezijo, romane, kratke zgodbe in eseje. Za svoje literarno ustvarjanje je prejela številne nagrade in štipendije, med drugim tudi literarno nagrado berlinske Akademije umetnosti za mlade pisatelje in nagrado »Kulturpreis Deutsche Sprache« za inovativno rabo literarnega jezika. Njena dela so prevedena v angleščino, hrvaščino, francoščino in italijanščino.

Marica Bodrožić was born in 1973 in Sib, Croatia. She has been living in Germany since 1983. She writes poetry, novels, short stories and essays. She has received numerous awards and scholarships for her literary work, including the Literature Prize of the Berlin Academy of Arts for young writers, as well as the "Kulturpreis Deutsche Sprache" award for her innovative use of literary language. Her works have been translated into English, Croatian, French and Italian. bodrozic.marica@gmail.com

Mirko Božić, BiH, Hrvaška / BiH, Croatia



Mirko Božić je rojen leta 1982 v Mostarju, kjer je končal Filozofsko fakulteto Univerze v Mostarju (anglistika in kroatistika). Piše poezijo, prozo, kolumne in eseje. Njegova dela so objavljena v domačih in tujih revijah ter antologijah. Bil je organizator prvega branja po skypu in videozidu med Leipzigom in Mostarjem (2010), na katerem so sodelovali trije avtorji iz Mostarja in trije iz Leipziga. Je ustanovitelj *Ujedinjene književne fronte*, mreže mladih avtorjev Balkana.

Mirko Božić was born in Mostar, Bosnia and Herzegovina, in 1982, where he also graduated in English and Croatian at the University of Mostar. He writes poetry, prose, columns and essays. His poems have been published in literary anthologies and numerous literary magazines in Bosnia and Herzegovina and abroad. He is the organizer of the first reading through Skype and video between Leipzig and Mostar in 2010 (in which six authors from Mostar and Leipzig participated). He was the creator of the United Literary Front, a network for young authors in the Balkans. mikemirko@yahoo.com

Ines Cergol, Slovenija / Slovenia

Ines Cergol se je rodila leta 1959 v Kopru. Je pesnica in prevajalka, objavlja pa tudi literarne kritike, eseje in strokovne razprave. Izdala je štiri pesniške zbirke in tri knjige pesniških prevodov iz hrvaščine. Je tudi soavtorica treh dvojezičnih (italijansko-slovenskih) zbornikov: *Tja in nazaj / Andata e ritorno, Cinque / Pet in Due mondi ... un sentiero / Dva svetova ... ena pot, Antologije slovenskih pesnic 3* ter ena od avtoric uglasbenih pesmi slovenskih pesnic na zgoščenki Mojce Maljevac *Intima*.

Ines Cergol was born in 1959 in Koper. She is a poet and translator, she also publishes literary reviews, essays and treatises. She has published four poetry collections and three poetry book translations from Croatian. Cergol also co-authored three bilingual (Italian-Slovene) almanacs: Tja in nazaj / Andata e ritorno, Cinque / Pet, Due mondi ... un sentiero / Dva svetova ... ena pot and the Slovene Anthology of Women Poets 3. Her poems have been set to music and appeared as recording on the CD by Mojca Maljevac Intima (Intimacy).

ines_pesorda@t-2.net



Liliana Corobca, Moldavija / Moldova

Liliana Corobca je rojena leta 1975 v kraju Săseni-Călărași v Moldaviji. Je pisateljica in znanstvena raziskovalka. Za roman *Negrissimo* (2003) je prejela moldavsko nagrado za najboljši prvenec leta in romunsko nagrado kritikov »Prometheus«. Je tudi avtorica in urednica več znanstvenih monografij in člankov o romunskem medvojnem romanu, romunskem protikomunističnem izseljenskem gibanju in o komunistični cenzuri.



Liliana Corobca was born in 1975 in Săseni-Călărași in Moldova. She is a writer and researcher. Her novel Negrissimo (2003), won the Moldovan award for best new debut novel of the year as well as the Romanian "Prometheus Critics Award" for the best book debut. She has written and edited academic volumes and papers on the Romanian interwar novel, the anti-communist Romanian exile, and on communist censorship. liliana.corobca@gmail.com

Judit Csuka Zagorec, Slovenija, Madžarska / Slovenia, Hungary



Judit Csuka Zagorec je rojena leta 1967 v Genterovcih. Piše pesmi, prevaja in poučuje madžarski jezik. Zaposlena je kot vodja dvojezične knjižnice v 1. dvojezični osnovni šoli v Lendavi, od leta 2012 pa je tudi lektorica za madžarski jezik na Pravni fakulteti Univerze v Mariboru. Je avtorica šestih samostojnih pesniških zbirk, monografije, dveh zbornikov študij ter številnih književnih prevodov v madžarski jezik. Leta 2010 je izšlo njenzo zbrano delo v slovenskem jeziku naslovljeno *V sebi zate*.

*Judit Csuka Zagorec was born in 1967 in Genterovci, Slovenia. She writes poems, translates, and teaches Hungarian. She is head of the bilingual library at the Bilingual Elementary School I in Lendava, and she has also been working as a Hungarian language editor at the Faculty of Law of the University of Maribor. She is the author of six collections of poetry, a monograph, two anthologies of studies, and numerous literary translations into Hungarian. In 2010, her collected works in Slovene were published in a book entitled *V sebi zate* (For You Within Me).*

judit.zagorec@siol.net

Artem Čapaj, Ukrajina / Ukraine



Artem Čapaj se je rodil leta 1981 v Kolomni na vzhodu Ukrajine. Njegov nagrajeni potopis po vzoru Steinbecka, *Піддорожжя з мамайотою в пошуках України* (Potovanje z Mayamoto: Iskanje Ukrajine, 2011), povzema vsebino srečanju in pogovorov z ljudmi, ki jih je spoznal med popotovanjem po Ukrajini. V letu 2013 je prejel štipendijo SEPI, leta 2014 pa je izšel njegov romaneskni prvenec z naslovom *Червона зона* (Rdeča zona).

*Artem Chapeye was born in 1981 in Kolomna in Eastern Ukraine. His award-winning work, the Steinbeck-inspired travelogue *Піддорожжя з мамайотою в пошуках України* (Travels With Mamayota: In Search of Ukraine, 2011), is based on interviews with people all over his native country during a two-month motorcycle trip. In 2013 he received the CEI Fellowship for Writers in Residence and in 2014 debuted as a fiction novelist with *Червона зона* (Red Zone).*

chapeye@gmail.com

Patrick deWitt, ZDA, Kanada / USA, Canada

Patrick deWitt je rojen leta 1975 na otoku Vancouver v provinci Britanska Kolumbija v Kanadi. Je kanadski romanopisec in scenarist. Delo *The Sisters Brothers* (Brata Sisters, 2011) je bilo nominirano za nagradi »Man Booker« in »Scotiabank Giller«, prejelo pa je nagrado Pisateljskega sklada Rodgers za prozo in kanadsko nacionalno nagrado »Governor General's Award« za prozo v angleškem jeziku (obe 2011). Leta 2012 je roman *The Sisters Brothers* prejel tudi nagrado Stephena Leacocka. Trenutno živi v Portlandu v zvezni državi Oregon (ZDA).



*Patrick deWitt was born in 1975 on Vancouver Island, British Columbia, Canada. He is a Canadian novelist and screenwriter. His book, *The Sisters Brothers* (2011), was shortlisted for the 2011 Man Booker Prize, the 2011 Scotiabank Giller Prize, and won the 2011 Rogers Writers' Trust Fiction Prize, the 2011 Canadian national Governor General's Award for English language fiction, as well as the 2012 Stephen Leacock Award. He currently lives in Portland, Oregon (USA).*

patrickdewitt75@gmail.com

Ivana Dobrakovová, Slovaška, Italija / Slovakia, Italy



Ivana Dobrakovová je rojena leta 1982 v Bratislavici na Slovaškem. Za kratkoprozni prvenec *Prvá smrť v rodine* (Prva smrt v družini, 2009) je leta 2010 prejela nagrado Jána Johanidesa za avtorje do trideset let. Njen prvi roman *Bellevue* je izšel leta 2010. Obe omenjeni knjigi sta se uvrstili med finaliste za osrednjo slovaško literarno nagrado »Anasoft Litera«. Ivana Dobrakovová živi v Torinu v Italiji, kjer dela kot svobodna prevajalka.

*Ivana Dobrakovová was born in 1982 in Bratislava, Slovakia. Her debut book, the collection of short stories *Prvá smrť v rodine* (The First Death in the Family, 2009), was awarded the 2010 "Ján Johanides" Award for writers under the age of thirty. Her first novel, *Bellevue*, was published in 2010. Each of these books was shortlisted for the main Slovak award for literature – "Anasoft Litera". Ivana Dobrakovová lives in Turin, Italy, where she works as a freelance translator.*

ivanadobrakovova@gmail.com

Alexandra Fixmer, Luksemburg / Luxembourg



Alexandra Fixmer je rojena leta 1976 v Luksemburgu. Delala je na Centre de psychologie et d'orientation scolaires, kasneje pa vodila založbo Éditions Phi. Sedaj poučuje francoščino. Njena besedila so izšla v raznih revijah in antologijah. Objavila je dve knjigi poezije: *Mon bleu / L'enfant chauve* (Moja modrina / Plešasti otrok, 2006) in *Auschwitz n'est pas mort* (Auschwitz ni mrtev, 2007). Svoj prizni prvenec *la reine du lampertsberg* (Kraljica Lampertsbierga) je izdala leta 2012.

Alexandra Fixmer was born in 1976 in Luxembourg. She worked at the Centre de psychologie et d'orientation scolaires, and was later head of the Éditions Phi publishing house. At present, she teaches French. Her works have been published in several magazines and anthologies. She published two books of poetry, Mon bleu / L'enfant chauve (My Blue / The Bald Child, 2006), and Auschwitz n'est pas mort (Auschwitz is not Dead, 2007). Her first prose work, entitled la reine du lampertsberg (The Queen of Lampertsbierg), was published in 2012.

alexandra.fixmer@education.lu

Martina Gamboz, Slovenija, Italija / Slovenia, Italy



Martina Gamboz je rojena leta 1977 v Kopru. Delala je kot novinarka Radia in Televizije Koper-Capodistria in kot direktorica muzeja. Leta 2006 je zmagala na mednarodnem literarnem natečaju Lapis Histriae s kratko zgodbo *Baby Blue*. Od leta 2000 je s svojo italijansko-slovensko gledališko skupino Skysma ustvarila več predstav, med njimi *Pogon*, ki je bila delžna pozitivnih kritik v osrednjih slovenskih dnevnih časopisih. Piše prozo v slovenščini in italijanščini.

Martina Gamboz was born in 1977 in Koper, Slovenia, and has worked as a journalist for Koper-Capodistria Radio and TV, and also as a museum director. In 2006, her short story Baby Blue won the Lapis Histriae International Literary Competition for Short Prose. Her Italian-Slovene Skysma theatre group has produced several performances since 2000, among them Pogon (Drive), which was positively received by critics of the main Slovene daily papers. She writes prose in Slovene and Italian.

martina.gamboz@guest.arnes.si

Enes Halilović, Srbija / Serbia



Enes Halilović je rojen leta 1977 v Novem Pazarju v Srbiji. Je pesnik, pripovednik, dramatik in novinar. Dobitnik nagrad Branka Miljkovića in Đura Jakšića za književnost je bil odlikovan tudi z zlatim znakom Kulturno-prosvetne skupnosti Srbije. Njegove pesmi, kratke zgodbe in gledališke igre so bile objavljene v različnih zbirkah in antologijah in prevedene v številne tuje jezike.

Enes Halilović was born in 1977 in Novi Pazar in Serbia. He is a poet, prose writer, playwright and journalist. A recipient of the "Branko Miljković" and "Đuro Jakšić" awards for literature, he has also been honoured with the "Golden Badge" of the Serbian Culture and Education Society. His poetry, short stories and plays have been published in various volumes and anthologies and translated into numerous foreign languages.

eneshalilovic99@gmail.com

Ludwig Hartinger, Avstrija, Slovenija / Austria, Slovenia



Ludwig Hartinger se je rodil leta 1952 v Saalfeldnu am Steinernen Meer (ob Kamnitem morju v Avstriji). Je lektor, prevajalec iz slovenščine in francoščine, pesnik, esejist, publicist, založnik in urednik, ki že več kot dve desetletji nastopa kot posrednik med slovensko književnostjo in nemško govorečimi bralci. Neutrudni tihotapec besed piše in objavlja prevode in eseje v nemščini, poezijo pa v slovenščini. Živi med Salzburgom in Ljubljano, najraje pa pohakuje po Krasu.

Ludwig Hartinger was born in 1952 in Saalfelden am Steinernen Meer in Austria. The poet, translator from Slovene and French, writer, editor, and publisher has been bringing the Slovene literature closer to the German speaking reader for more than two decades. The sedulous "word smuggler" publishes his essays and translations in German and his poetry in Slovene. He divides his time between Salzburg and Ljubljana, and also thoroughly enjoys hiking through the Karst region of Slovenia.

ludwig.hartinger@gmx.at

Guy Helminger, Luksemburg, Nemčija / Luxembourg, Germany



Guy Helminger je rojen leta 1963 v kraju Esch/Alzette v Luksemburgu, od leta 1985 pa živi v Kölnu. Piše liriko, prozo, gledališka dela in radijske igre. Kot gostujuči pisatelj je nekaj časa bival v mestu Hyderabad (Indija), v Teheranu ter v jemenskem mestu Sana. Prejel je številne nagrade, med njimi leta 2002 nagrado »Prix Servais« za knjigo *Rost (Rja)*, leta 2004 nagrado »3sat-Preis« in leta 2006 nagrado rojstnega mesta »Prix du mérite culturel de la ville d'Esch«.

Guy Helminger was born in 1963 in Esch/Alzette, Luxembourg, and has been living in Cologne, Germany, since 1985. He writes lyric poetry, prose, and also for the theatre, and the radio. As a guest writer he lived in Hyderabad (India) for some time, in Teheran, as well as in Saana in Yemen. He has received numerous awards, among them the "Servais Prize" for his book Rost (Rust) in 2002, the "3sat-Preis" award in 2004, and in 2006, he was honoured by his birth town with the "Prix du mérite culturel de la ville d'Esch" award.

[helminge@unitybox.de](mailto:helminger@unitybox.de)

Nico Helminger, Luksemburg / Luxembourg



Nico Helminger je rojen leta 1953 v Differdingenu v Luksemburgu. Do leta 1999 je bil učitelj, nato svobodni pisatelj v Parizu, sedaj pa spet živi v Luksemburgu. Piše v luksemburščini in nemčini. Leta 2008 je za celotni opus prejel pomembno luksemburško nagrado »Prix Batty-Weber«. Je avtor številnih gledaliških iger, piše tudi poezijo in prozo. Med njegova najnovejša dela sodi roman *Lëtzebuerger Léiwen* (Luksemburški levi, 2013).

Nico Helminger was born in 1953 in Differdingen, Luxembourg. He worked as a teacher until 1999, later as a freelance writer in Paris, and currently lives in Luxembourg again. He writes in Luxembourgish and German. In 2008, he received the prominent Luxembourg Batty Weber Prize for his entire opus. He has written numerous plays, and writes poetry and prose as well. His most recent works include the novel entitled Lëtzebuerger Léiwen (Luxembourgian Lions, 2013).

efrieder@esch.lu

Erica Johnson Debeljak, ZDA, Slovenija / USA, Slovenia

Erica Johnson Debeljak se je rodila leta 1961 v San Franciscu v Kaliforniji (ZDA). Leta 1981 se je prese�ila v New York, kjer je diplomirala iz francoščine na tamkajšnji Univerzi Columbia. Leta 1993 se je prese�ila v Slovenijo. Študirala je jezik svoje nove domovine in delovala najprej kot prevajalka, nato tudi kot pisateljica in kolumnistka. Čeprav piše v materinščini, je članica Društva slovenskih pisateljev, saj najde svoje bralce in tematike predvsem v Sloveniji.

Erica Johnson Debeljak was born in 1961 in San Francisco, California. In 1981, she moved to New York, where she received a bachelor's degree in French literature from Columbia University. In 1993, she moved to Slovenia. She studied the language of her adopted homeland and began to work first as a translator, and then as a writer and columnist. Although she writes in her mother tongue, English, she is a member of the Slovene Writers' Association.

ejdebeljak@gmail.com



Franco Juri, Slovenija, Italija / Slovenia, Italy

Franco Juri je direktor Pomorskega muzeja »Sergej Mašera« v Piranu, nekdanji poslanec, veleposlanik v Španiji in na Kubi, profesor, publicist, novinar, Istran ter pripadnik italijansko govoreče skupnosti v Sloveniji. Leta 2008 je pri rimski založbi Infinito edizioni izdal knjigo *Ritorno a Las Hurdes* (Vrnitev v Las Hurdes), napisano v materinščini. Gre hkrati (in le delno) za roman, esej in spominski pripoved o generaciji, ki lahko verjame le v večkulturno Evropo kot tudi v druge utopije.



Franco Juri is the director of the maritime museum "Sergej Mašera", former member of the Slovene parliament, a diplomat who served in Spain and Cuba, a professor, writer, journalist, Istrian, and a member of the Italian speaking community in Slovenia. In 2008, the Italian publishing house Infinito edizioni published his book Ritorno a Las Hurdes (Returning to Las Hurdes), written in his mother tongue. It is a novel, an essay, and at the same time (and only in part) an account of a generation that can only believe in a multi-cultural Europe as well as in other utopias.

franco.juri@siol.net

Elsa Korneti, Grčija, Nemčija / Greece, Germany



Elsa Korneti se je rodila leta 1969 v Münchnu v Nemčiji, odraščala pa je v Grčiji. Je pesnica, eseijistka in prevajalka iz italijanščine, španščine, nemščine in angleščine. Izdala je sedem zbirk pesmi in esejev. Prejela je nagrado »Ta Nea« za najboljšo grško kratko zgodbo leta in grško državno nagrado »Georgios Karter« za neobjavljenouzbirkapozejiez naslovom *Kavovikoi ἀνθρωποι με λοφτό και μια παρδαλή ουρά* (Normalni ljudje s perjanico in progastim repom).

*Elsa Korneti was born in 1969 in Munich, Germany, and raised in Greece. She is a poet, essayist and translator into Greek from Italian, Spanish, German, and English. She has published seven books of poetry and essays altogether. She was awarded the "Ta Nea" Prize for the best Greek short story of the year and the Greek national prize for an unpublished book of poetry (Georgios Karter Award) titled *Kavovikoi ἀνθρωποι με λοφτό και μια παρδαλή ουρά* (Normal People with a Plume and a Brindled Tail).*

elsa.korneti@gmail.com

Bistra Kumbaroska, Makedonija, Slovenija / Macedonia, Slovenia



Bistra Kumbaroska je rojena leta 1984 v Strugi. Leta 2011 je objavila pesniško zbirko *Tu ne cakau noesija* (Ti ne maraš poezije, 2011). Njene pesmi so objavljene v literarnih revijah in portalih na Švedskem, v Sloveniji, Hrvaški, Srbiji in Makedoniji. Trenutno dela na področju mladinskih iniciativ, socialnega podjetništva in kulture v Sloveniji in Avstriji ter piše svojo prvo pesniško zbirko v angleščini. V Sloveniji živi od leta 2010.

*Bistra Kumbaroska was born in 1984 in Struga, Macedonia. In 2011, her collection of poetry *Tu ne cakau noesija* (You Don't Like Poetry) was published. Her poems have been published in literary magazines and on literary portals in Sweden, Slovenia, Croatia, Serbia, and Macedonia. Currently she is engaged in youth initiatives, social entrepreneurship, and culture in Slovenia and Austria, and is working on her first collection of poetry in English language. She has been living in Slovenia since 2010.*

bistra.kumbaroska@gmail.com

Asko Künnap, Estonija / Estonia

Asko Künnap je rojen leta 1971 v Tartu v Estoniji. Zase pravi, da je sinteza med pisateljem, umetnikom in oglaševalcem. Vodi tudi manjšo založbo, oblikuje knjižne platnice in izumlja družabne igre. Za svoj pesniški prvenec v obliki tipografskega zvezka *Ja sisalikud vastasid* (In kuščarji so odgovorili) je leta 2003 prejel estonsko državno nagrado za književnost. Njegove pesmi so prevedene v dvanajst evropskih jezikov.

*Asko Künnap was born in 1971 in Tartu, Estonia. He refers to himself as a living synthesis between a writer, artist and an adman. In addition he runs a micro publishing house, designs covers for books and invents board games. For his first book of poetry, *Ja sisalikud vastasid* (And the Lizards Replied), which is in the form of a typographic handbook, he received the National Estonian literature award in 2003. His poems have been translated into 12 European languages.*

asko@kynnap.ee



János Lackfi, Madžarska / Hungary

János Lackfi je rojen leta 1971 v Budimpešti na Madžarskem. Je avtor osmih pesniških zbirk, dveh novel, romana, zbirke kratke proze, treh zbirk esejev, prevedel pa je tudi več kot dvajset književnih del. Izdal je tudi 15 knjig za otroke, od katerih sta dve prejeli madžarsko nagrado za najboljšo otroško knjigo leta. Za zasluge na področju madžarskega kulturnega življenja je bil leta 2013 odlikovan z nagrado »Prima Primissima«. Za svoje pesniške zbirke je prejel nagrade Tiborja Déryja, Gyula Illyésa in Attila Józsefa.



János Lackfi was born in 1971 in Budapest, Hungary. He has authored eight volumes of poetry, two novellas, a novel, a collection of short stories, three volumes of essays, and who has translated over twenty books. He has also published fifteen books for children, two of which received the Hungarian Children's Book of the Year award. In 2013 he was awarded the "Prima Primissima" prize in recognition of his contributions to the cultural life of Hungary. His poetry has also won him the Tibor Déry, Gyula Illyés and Attila József prizes.

lackfijanos@gmail.com

Fiston Mwanza Mujila, DR Kongo, Avstrija / DR Congo, Austria



Fiston Mwanza Mujila se je rodil leta 1981 v Lubumbašiju v Demokratični republiki Kongo. Piše poezijo, kratke zgodbe in gledališke igre. Njegova gledališka besedila so bila uprizorjena v Nemčiji in Avstriji. Izdal je tudi tri pesniške zbirke v francoščini ter dvojezično zbirko v francoščini in nemščini. Leta 2009 je prejel zlato medaljo za književnost na 6. frankofonskih igrah v Bejrutu (2009). Med letoma 2009 in 2010 je bil graški mestni pisatelj.

Fiston Mwanza Mujila was born in 1981 in Lubumbashi, Democratic Republic of Congo. He writes poetry, short stories and plays. His theatre texts have been staged in Germany and Austria. He has also published three collections of poetry in French and a bilingual collection in French and German. He received the Gold Medal for Literature at the 6th Francophone Games in Beirut in 2009. He was named Writer of the City of Graz between 2009 and 2010.

fistonmwanzanasser@yahoo.fr

Andrej Nikolaidis, BiH, Črna gora / BiH, Montenegro



Andrej Nikolaidis se je rodil leta 1974 v Sarajevu v Bosni in Hercegovini v črnogorsko-grški družini. Je romanopisec, pisec kratkih zgodb in svetovalec črnogorskega državnega zborna za področje kulture. Za roman *Sin* (2006) je prejel nagrado Evropske unije za književnost (2011). Mnogi ga uvrščajo med najvplivnejše intelektualce mlajše generacije na območju nekdanje Jugoslavije. Znan je kot protivojni aktivist, zagovornik pravic manjšin in borec proti policijskemu nasilju.

Andrej Nikolaidis was born in 1974 in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina into a mixed Montenegrin-Greek family. He is a novelist, short story writer, and cultural advisor to the Montenegrin parliament. His novel Sin (The Son, 2006) received the European Union Prize for Literature in 2011. He is considered by many to be one of the most influential intellectuals of the younger generation in the former Yugoslavian region and is particularly known for his anti-war activism, minority rights activism, and as an avid protester against police violence.

plima.org@gmail.com

Tomislav Osmanli, Makedonija / Macedonia

Tomislav Osmanli je rojen leta 1956 v Bitoli v Makedoniji. Je prozaist, esejist, dramatik, scenarist, medijski teoretičar, novinar ter filmski in gledališki kritik. Je avtor 22 knjig, 11 gledaliških del, izdal pa je tudi več zbirk esejev, kratkih zgodb, strokovnih del in romanov. Je član Društva makedonskih pisateljev in makedonskega centra PEN. Živi v Skopju, kjer dela kot odgovorni urednik kulturno-umetniškega programa pri zasebni televizijski postaji TV Telma.



Tomislav Osmanli was born in 1956 in Bitola, Macedonia. He is a writer of prose fiction, an essayist, playwright, screenwriter, media theoretic, journalist, and film and theatre critic. He is the author of 22 books and 11 plays. He has also published various books of essays and short stories, non-fiction books, as well as novels. He is a member of the Macedonian Writers' Association and the Macedonian PEN Centre. He lives in Skopje, where he works as the editor-in-chief of the arts-and-culture programming with the independent television station TV Telma.

tomislavosmanli@yahoo.com

Josip Osti, BiH, Slovenija / BiH, Slovenia



Josip Osti se je rodil leta 1945 v Sarajevu, kjer je diplomiral na Filozofske fakulteti. Je pesnik, prozaist, esejist, literarni kritik, antologist in prevajalec. Od leta 1990 živi v Sloveniji, v Tomaju na Krasu. Objavil je 33 knjig pesmi – zadnjih 22 je napisal v slovenskem jeziku – tri knjige proze ter 27 knjig esejev, literarnokritičkih in publicističnih besedil. Prejel je številne literarne in prevajalske nagrade, leta 1994 tudi nagrada Vilenica.

Josip Osti was born in 1945 in Sarajevo, where he graduated from the Faculty of Arts of the University of Sarajevo, and he has been living in Slovenia since 1990 in Tomaj in the Karst region. He is a poet, prosaist, essay writer, literary critic, anthologist, and translator. He has published 33 collections of poetry – the last 22 in Slovene, 3 books of prose and 27 essay collections, as well as literary criticism and articles. He has won several literary and translation awards; in 1994 he was awarded the Vilenica Literary Prize.

josip.osti@guest.arnes.si

Ioana Pârvulescu, Romunija / Romania



Ioana Pârvulescu je rojena leta 1960 v Brașovu v Romuniji. Pisateljevati je začela po romunski revoluciji leta 1989. Je pisateljica, esejistka, prevajalka in publicistka. Zaposlena je kot profesorica moderne romunske književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Bukarešti. Objavila je več kot deset knjig. Za roman *Viața începe vineri* (Življenje se začne v petek, 2009), ki je bil leta 2011 preveden v švedščino, je 2013 prejela nagrado Evropske unije za književnost.

*Ioana Pârvulescu was born in 1960 in Brașov, Romania. Her literary life began after the Romanian Revolution of 1989. She is a writer, essayist, translator and publicist. She is currently a Professor at the Faculty of Letters at the University of Bucharest, where she teaches modern Romanian literature. She has published over ten books. Her novel *Viața începe vineri* (Life Begins on Friday, 2009), which has been translated into Swedish (2011), was awarded the European Union Prize for Literature in 2013.*

iparvulescu@yahoo.com

Tone Peršak, Slovenija / Slovenia



Tone Peršak je rojen leta 1947 v zaselku Ločki vrh v Slovenskih goricah. Piše kratko prozo, romane ter gledališke, radijske in televizijske igre. Kot gledališki publicist je objavil dve samostojni knjigi in bil leta 1989 odlikovan z nagrado Borštnikovega srečanja. Leta 2012 je prejel nagrado na natečaju revije *Sodobnost* za najboljši esej. Bil je predsednik Društva slovenskih pisateljev in predsednik slovenskega centra PEN. Trenutno je predsednik odbora Pisatelji za mir mednarodnega centra PEN.

Tone Peršak was born in 1947 in the hamlet Ločki vrh in Slovenske Gorice, Slovenia. He has written collections of short prose, novels, theatre plays, radio plays, and TV plays. He has published two books as a theatre publicist, for which he was also honoured with the Slovenian "Borštnikovo srečanje" National Theatre Festival Award in 1989. In 2012 he won the Sodobnost Essay Contest Prize. He is a former president of the Slovene Writers' Association and was also head of the Slovenian PEN Centre. He currently serves as the chair of the international PEN Writers for Peace Committee.

tone.persak@siol.net

Mile Pešorda, BiH, Hrvaska / BiH, Croatia



Mile Pešorda se je rodil leta 1950 v Grudah, Hrvaska. Je antologiski pesnik, avtor desetih pesniških zbirk in prejemnik več literarnih nagrad, prevajalec iz francoščine in slovenščine; bil je urednik pri sarajevski založbi Veselina Masleša, urednik več literarnih revij in univerzitetni lektor v Franciji. Podiplomski in doktorski študij je opravljal na univerzi v Zagrebu in Parizu. V slovenščini sta izšli dve njegovi pesniški knjigi: *Drevo z dušo* in *Baščanska plošča, poema*.

Mile Pešorda, born in 1950 in Grude, Croatia, is an anthology poet, the author of 10 collections of poetry, winner of several literary awards, and a translator from French and Slovene. He worked as an editor at the Sarajevo publishing house Veselin Masleša, edited several literary publications, and worked as a university lecturer in France. He studied for his master's and doctoral degrees at the University of Zagreb and the University of Paris. Two of his poetry books have been published in Slovene: Drevo z dušo (Tree with the Soul) and Baščanska plošča, poema (Bascharshia Panel, poem).

Alek Popov, Bolgarija / Bulgaria



Alek Popov je rojen leta 1966 v Sofiji v Bolgariji. Najbolj znan je po svojem satiričnem romanu *Misija London* (*Misija London*, 2001). Film, posnet po predlogi romana, je postal najbolj gledan celovečerec v Bolgariji v zadnjih 20 letih. Za svoje delo je prejel več nagrad, med drugim nagrado Elias Canettija, nagrado Sklada Elizabete Kostove in nagrado Helikon za najboljše bolgarsko prozno delo leta. Objavil je več zbirk kratke proze in zbirk esejev. Piše tudi scenarije za filme in gledališke igre.

Alek Popov was born in 1966 in Sofia, Bulgaria. He is best known for his satirical novel Misija London (Mission London, 2001). The film adaptation of the novel became the most frequented Bulgarian movie of the last 20 years. He has received numerous awards for his work, such as the Elias Canetti Prize, the Elizabeth Kostova Foundation Award and the Helikon Award for best Bulgarian prose book of the year. Alek Popov has published several collections of short stories and books of essays; he also writes screenplays and plays.

alek.popov@gmail.com

Stanislava Repar, Slovaška, Slovenija / Slovakia, Slovenia



Stanislava Repar je rojena leta 1960 v Bratislavi na Slovaškem. Je slovaška in slovenska pesnica, pisateljica, prevajalka, literarna kritičarka in znanstvenica, urednica in založnica. Je avtorica 12 knjig poezije, proze, esejev in študij ter prevajalka 16 knjižnih naslovov. Je članica in soustanoviteljica več pomembnih literarnih in znanstvenih združenj ter dobitnica dveh pomembnih literarnih in literarnokritičkih nagrad na Slovaškem. Njena dela so prevedena v 16 jezikov.

Stanislava Repar was born in 1960 in Bratislava, Slovakia. She is a Slovak-Slovenian poet, writer, translator, literary critic, researcher, editor and publisher. She is the author of 12 collections of poetry, prose, essays and academic papers and has translated 16 books. She is a member and co-founder of a number of influential literary and scientific societies and the recipient of two important Slovak awards for literature and literary criticism. Her works have been translated into 16 languages.

stanka.repar@gmail.com

Jaroslav Rudiš, Češka, Nemčija / Czech Republic, Germany



Jaroslav Rudiš je rojen leta 1972 v Turnovu na Českoslovaškem. Je romanopisec, avtor stripov, gledaliških in radijskih iger ter scenarijev. Za svoj romaneski prvenec *Nebe pod Berlínem* (Nebo pod Berlinom) je leta 2002 prejel nagrado Jiříja Ortna za mlade avtorje. Po stripovski trilogiji o Aloisu Neblu je bil leta 2011 posnet animirani film, ki je 2012 prejel Evropsko filmsko nagrado za najboljši animirani celovečer. Rudiš živi na Češkem in v Nemčiji ter ustvarja tako v češkem kot nemškem jeziku.

*Jaroslav Rudiš was born in 1972 in Turnov, Czechoslovakia. He is the author of novels, graphic novels, as well as plays for theatre, radio and the screen. In 2002 he was awarded the Jiří Orten Prize for young writers for his first novel *Nebe pod Berlínem* (*The Sky under Berlin*). In 2011 the Alois Nebel graphic novel trilogy was made into an animated film. The film won the European Film Award 2012 for the Best Animated Feature Film. Rudiš lives in the Czech Republic and in Germany and writes in Czech and German.*

jaroslav@rudis.cz

Pol Sax, Luksemburg, Nemčija / Luxembourg, Germany

Pol Sax je rojen leta 1960 v Luksemburgu. Po študiju filozofije je delal v gastronomiji kot lastnik heidelbergške tovarne testenin in kasneje pisal tudi glose in »features« za radio in dnevno časopisje. Od leta 2001 živi kot svobodni pisatelj v Berlinu. Debitiral je leta 2008 z romanom *U5*, ki je dobil naslov po progi podzemne berlinske železnice. Leta 2009 je dobil nagrado »Prix Servais«.



Pol Sax was born in 1960 in Luxembourg. After finishing his studies of philosophy, he worked in restaurants, and he was owner of a pasta factory in Heidelberg, Germany. After that he was writing review and "features" for the radio and daily papers. He has been living as a freelance writer in Berlin since 2001. In 2008, Pax made his literary debut with the novel U5, named after one of the metro lines in Berlin. In 2009, he was awarded the Servais Prize.

pol.sax@t-online.de

Roman Simić Bodrožić, Hrvaška / Croatia



Roman Simić Bodrožić je rojen leta 1972 v Zadru na Hrvaškem. Zadnjih 13 let je direktor mednarodnega hrvaškega literarnega festivala evropske kratke proze. Za zbirkovo kratkih zgodb *U što se zaljubljujemo* (V kaj se zaljubljamo, 2005) je prejel nagrado časnika *Jutarnji list* za najboljšo hrvaško zbirkovo prozo, za kratkoprazno zbirkovo *Nahrani me* (2012) pa nagrado *Kiklop* (2013) za najboljšo hrvaško zbirkovo prozo. Živi v Zagrebu, kjer dela kot urednik pri založbi Fraktura.

*Roman Simić Bodrožić was born in 1972 in Zadar. For the past 13 years he has been the director of the international Croatian "Festival evropske kratke priče" (Festival of the European Short Story). His collection of short stories *U što se zaljubljujemo* (With What We Fall in Love, 2005), won the prize for the best Croatian book of fiction awarded by the newspaper *Jutranji list*, while the collection of short prose *Nahrani me* (Feed Me, 2012), won the "Kiklop" 2013 prize for the best Croatian book of fiction. He lives in Zagreb, where he works as an editor for the Fraktura Publishing House.*

roman@fraktura.hr

Linda Spalding, ZDA, Kanada / USA, Canada



Linda Spalding se je rodila leta 1943 v Topeki v Kansasu (ZDA), štirinajst let živila na Havajih in se 1982 preselila v Toronto. Je avtorica treh romanov. Njeno neleposlovno delo *The Follow* (Sledenje, 1999) o delu primatologinje Birute Galdikas je bilo nominirano za nagradi »Trillium Book Award« in »Pearson Writers' Trust Non-Fiction Prize«. Njen najnovejši roman *The Purchase* (Nakup, 2012) je prejel nagrado »Governor General's Award« za prozo. Za svoj prispevek kanadski literarni skupnosti je prejela nagrado »Harbourfront Festival Prize«.

Linda Spalding was born in 1943 in Topeka, Kansas, USA, and lived in Hawaii for fourteen years before immigrating to Toronto in 1982. She is the author of three novels. Her non-fiction work, The Follow (1999), about the work of the famous primatologist Biruté Galdikas in Borneo, was short-listed for the Trillium Book Award and the Pearson Writers' Trust Non-Fiction Prize. Her most recent novel, The Purchase (2012), won the prestigious Governor General's Award for fiction. Spalding has been awarded the Harbourfront Festival Prize for her contribution to the Canadian literary community.

linbrick@gmail.com

Jordan Stavrov, Srbija, Slovenija / Serbia, Slovenia



Jordan Stavrov je rojen leta 1936 v vasi Borovo (Barje) pri Dimitrovgradu v Srbiji. Že v gimnaziji je začel pisati pesmi ter nameraval nadaljevati študij književnosti, a nazadnje se je zaradi revščine odpravil na vojaško akademijo in šolanje uspešno zaključil. Usodne življenske spremembe so ga privedle nazaj k literaturi, k proznemu pisanju. Je avtor štirih romanov in zbirke kratke proze. Kot upokojenec živi v Spodnji Besnici pri Kranju v Sloveniji.

Jordan Stavrov was born in 1936 in Borovo (Barje) near Dimitrovgrad, Serbia. He started writing poetry when still in high school. He was planning to study literature; poverty, however, forced him to enter the military academy, where he successfully finished his studies. Eventually fateful life changes led him back to literature, to prose writing. He has written four novels and a collection of short prose works. He is retired now and lives in Spodnja Besnica near Kranj, Slovenia.

jordanstavrov@siol.net

Magdalena Svetina Terčon, Slovenija / Slovenia



Magdalena Svetina Terčon se je rodila leta 1968 v Postojni. Piše pesmi, kratko prozo in časopisne članke. Izdala je pet pesniških zbirk, za dvojezično zbirko *Odtenki v medprostoru / Sfumature nello spazio intermedio* (2007) z italijanskimi prevodi Jolke Milič je prejela literarno nagrado Prem. Njene pesmi so objavljene v mnogih literarnih zbornikih in prevedene v tuje jezike, uvrščena pa je tudi v *Antologijo slovenskih pesnic 3*.

Magdalena Svetina Terčon was born in 1968 in Postojna. She writes poems, short stories and newspaper articles. She has published five poetry collections. The bilingual collection Odtenki v medprostoru / Sfumature nello spazio intermedio (Shades in Interspace, 2007) with translations into Italian by Jolka Milič received the Prem literary award. Her poems are included in many literary journals and translated into other languages. She was also included in the Slovene Anthology of Women Poets 3.

magdalena.svetina-tercon@guest.arnes.si

Veno Taufer, Slovenija / Slovenia



Veno Taufer se je rodil leta 1933 v Ljubljani. Je pesnik, dramatik, esejist, kritik, urednik in prevajalec. Leta 1985 je dal pobudo za Komisijo za zaščito mišljenja in pisanja, ki je postala odmevna civilnodružbena vzpodbujevalka javnega mnenja za slovensko pomlad. Leta 1985 je uresničil zamisel Vilenice in jo vodil 13 let, od 1998 je njen ustanovni predsednik in član žirije. Za svoje delo je prejel vrsto nagrad doma in v tujini.

Veno Taufer was born in 1933 in Ljubljana, Slovenia. He is a poet, playwright, essayist, literary critic, editor and translator. In 1985, he gave the initiative for the establishment of a commission for the protection of freedom of thought and writing which turned into a noted civil society incentive to express public opinion for the "Slovene Spring movement". In 1985, he realised the ideal of a Vilenica, and he led it for thirteen years; since 1998 he has been a founding president and jury member. His work has been awarded numerous awards at home and abroad.

veno.taufer@guest.arnes.si

Dimitra Xidous, Kanada, Irska/ Canada, Ireland



Dimitra Xidous je rojena leta 1977 v Ottawi v kanadski provinci Ontario. Je pesnica, ki živi v Dublinu. Pesmi objavlja v kanadskih, irskih in ameriških literarnih revijah. Nominirana je bila za nagrado »Open Season 2014«, bila pa je tudi v ožjem izboru za nagrado »Bridport« (2013) in nagrado »Over the Edge« za nove avtorje (2013). Je sourednica trime-sečnika za poezijo in umetnost *The Pickled Body*.

Dimitra Xidous was born in 1977 in Ottawa, in the Province of Ontario in Canada. She is a poet based in Dublin, and her poetry has been published in literary journals in Canada, Ireland and the US. Most recently, she was a finalist in the 2014 Open Season Awards. She was shortlisted for the Bridport Prize (2013) and the "Over the Edge" Emerging New Writer Award (2013). She co-edits The Pickled Body; a quarterly poetry and art magazine.

dimitra_xidous@yahoo.ca

Visar Zhiti, Albanija / Albania



Visar Zhiti je rojen leta 1952 v Durrësu v Albaniji. Je pisatelj, pesnik, esejist, prevajalec in publicist. Po izbruhu t. i. čistke liberalcev v Tirani je bil leta 1979 arretiran in prepeljan v delovno taborišče. Za svoje delo je prejel številne nagrade, med drugimi italijansko nagrado za poezijo »Leopardi d'oro« (1991) in prestižno nagrado Ade Negri (1997), leta 2012 pa je bil odlikovan tudi z albanskim predsedniškim redom Velemojster dela. Je član Mednarodne akademije umetnosti Alfonso Grassi in Evropske akademije znanosti in umetnosti.

Visar Zhiti was born in 1952 in Durrës, Albania. He is a writer, poet, essayist, translator and publicist. He was arrested in 1979 after the outbreak of the so-called Purge of the Liberals in Tirana and taken to a labour camp. The numerous awards he has received for his work include the Italian "Leopardi d'oro" prize for poetry (1991) and the prestigious "Ada Negri" award (1997); he has also been decorated with the Albanian presidential order "Grandmaster of Work" in 2012. He is a member of the International Academy of Art "Alfonso Grassi" and the European Academy of Sciences and Arts.

zhitivisar@yahoo.com



Florjan Lipuš, Vilenica, 2013



Vilenica, 2013



Štanjel, 2013

Readings and Central Festival Events

This year Vilenica will resound with more than 20 languages of 44 authors from European and other countries appearing on the stages of Ljubljana, Sežana, Maribor, Celje, Koper, Trbovlje, Bilje, Štanjel, Pliskovica, Lokev, Tomaj, Repen, and Trieste, as well as in Vilenica Cave. The purpose of the pre-opening events is to bring a taste of Vilenica and the festival atmosphere to different places all across Slovenia and over the border, and to invite you to visit the Karst region, where the ideas of Srečko Kosovel's visionary poetry are more than alive; moreover, this year marks the 110th anniversary of Kosovel's birth. The opening of the festival will be held for the first time at Kosovelov Dom in Sežana, the main cultural centre of the entire Karst region, where the Vilenica Festival itself will pay tribute to the Karst poet, and special attention will be devoted to the Slovenian author in focus, Mark Sosič from Trieste. Furthermore, at the opening the young author will receive the Central European Initiative Fellowship.

From the villages of Karst, the literary voices of the Festival will also travel as far as the capital city of Ljubljana. Along with the guests of the Vilenica Festival, who come from 22 different countries, Ljubljana will also welcome authors who write in Slovenia in their mother tongues. At the reception hosted by the Mayor of Ljubljana, the literature will weave through the music and songs in the languages of the Mediterranean countries.

In addition to traditional literary readings and the presentation of the Crystal Vilenica Award to an author from Central Europe, the matinée at Štanjel Castle will also include a varied programme by the Young Vilenica for the youngest readers, in the Ferrari Garden, which is situated right under the fortified city walls, and also a literary walk through the alleys of the old medieval Štanjel.

The climax of the Festival is the closing ceremony in the picturesque Karst cave at Vilenica, where the winner, László Krasznahorkai, will be awarded the Vilenica Literary Prize by Veno Taufer, President of the Slovene Writers' Association, and Janez Škrabec, CEO of the company Riko, sponsor of the Vilenica Prize. The Festival will conclude with a concert by the group Ana Pupedan in front of the cave.

Branja in osrednji dogodki festivala

Na Vilenici bo letos odmevalo preko 20 jezikov 44 avtorjev iz evropskih in drugih držav, ki bodo nastopili na dogodkih v Ljubljani, Sežani, Mariboru, Celju, Kopru, Trbovljah, Biljah, Štanjelu, Pliskovici, Lokvi, Tomaju, Repnu, Trstu in v jami Vilenica. S predvečeri prinašamo priokus Vilenice in festivalski utrip v različne kraje po Sloveniji in čez mejo ter vabimo na Kras, kjer so vizacionarske poetične misli Srečka Kosovela ob 110. obletnici njegovega rojstva letos še prav posebej žive in aktualne. Otvoritev festivala se bo prvič odvijala v kulturnem centru Krasa, v Kosovelovem domu v Sežani, kjer se bo tudi Vilenica poklonila kraškemu poetu, posebna pozornost pa bo posvečena slovenskemu avtorju v središču, Tržačanu Marku Sosiču. Na otvoritvi bo ponovno podeljena štipendija Srednjeevropske pobude za mlade avtorje.

Literarni glasovi se bodo iz kraških vasi selili tudi v prestolnico. Ljubljana bo poleg gostov Vilenice iz 22 držav sveta pozdravila avtorje, ki v Sloveniji ustvarajo v svojih maternih jezikih. Na sprejemu pri županu mesta Ljubljana se bo literatura prepletla z glasbo in pesmimi v izvirnih jezikih dežel Sredozemlja.

Matineja na gradu Štanjel bo poleg tradicionalnega literarnega branja in podelitev nagrade Kristal Vilenice avtorju iz Srednje Evrope ponudila tudi pester program Mlade Vilenice za najmlajšo bralsko publiko v Ferrarijevem vrtu, ki leži pod utrjenim mestnim obzidjem, ter literarni sprehod po ulicah v starem jedru srednjeveškega Štanjela.

Vrhunec festivala predstavlja slovesnost v slikoviti kraški jami Vilenica, kjer bo lavreat László Krasznahorkai prejel nagrado Vilenica iz rok Vena Tauferja, predsednika Društva slovenskih pisateljev, ter Janeza Škrabca, direktorja podjetja Riko, pokrovitelja nagrade. Festivalsko druženje se bo sklenilo s koncertom skupine Ana Pupedan pred jamo.

CEI Fellowship for Writers in Residence

Since 2006 the CEI Fellowship for Writers in Residence has been presented by the Central European Initiative in collaboration with the Slovene Writers' Association, as part of the Vilenica Festival. The Fellowship seeks to encourage cross-border cooperation and promotion in the field of literature for young writers from Central European Initiative member states that are not members of the European Union. The Fellowship, which is endowed with a cash award of 5,000 EUR, is intended to be used for a three-month residence in any CEI member state of the candidate's choice. During this period the author is expected to work on the project indicated in the application form. The recipient of the fellowship will be announced at the press conference in August, the fellowship will be presented to him or her at the opening ceremony.

Previous CEI Fellowship recipients:

2013 – Artem Chapeye, Ukraine
 2012 – Ajla Terzić, Bosnia and Herzegovina
 2011 – Ognjen Spahić, Montenegro
 2010 – Maja Hrgović, Croatia
 2009 – Dragan Radovančević, Serbia
 2008 – Ivana Sajko, Croatia
 2007 – Marianna Kijanovska, Ukraine
 2006 – Goce Smilevski, Macedonia

International jury members for the CEI Fellowship for 2014:

Patrizia Vascotto, Italy, president
 Ludwig Hartinger, Austria
 Dragica Potočnjak, Slovenia
 Namita Subiotto, Slovenia
 Durda Strsoglavec, Slovenia



Pisateljska štipendija SEP

Pisateljsko štipendijo SEP od leta 2006 podeljuje Srednjevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru festivala Vilenica. Namenjena je spodbujanju meddržavnega sodelovanja in promocije na področju literature za mlade avtorje iz držav članic SEP, ki niso del Evropske unije. Štipendija v višini 5000 evrov je namenjena trimesečnemu bivanju v kateri koli državi članici SEP po izbiri kandidata. V tem času naj bi avtor realiziral projekt, s katerim se je prijavil na razpis. Dobitnika štipendije razglasimo na novinarski konferenci v avgustu, štipendija pa mu bo podeljena na otvoriti festivala.

Dosedanji dobitniki štipendije SEP:

2013 – Artem Čapaj, Ukrajina
 2012 – Ajla Terzić, Bosna in Hercegovina
 2011 – Ognjen Spahić, Črna gora
 2010 – Maja Hrgović, Hrvaška
 2009 – Dragan Radovančević, Srbija
 2008 – Ivana Sajko, Hrvaška
 2007 – Marianna Kijanovska, Ukrajina
 2006 – Goce Smilevski, Makedonija

Člani mednarodne žirije za pisateljsko štipendijo SEP za leto 2014:

Patrizia Vascotto, Italija, predsednica
 Ludwig Hartinger, Avstrija
 Dragica Potočnjak, Slovenija
 Namita Subiotto, Slovenija
 Durđa Strsoglavec, Slovenija



Vilenica 2013, Koper

From Language to Language – CEI Round Table at Vilenica

The 29th Vilenica Festival will continue in its efforts to explore and understand the supranational literary occurrences triggered by migration and the globalization of cultures, ideas, and language that provide the essential orientating factors in the cultural environment in which an individual lives and creates. The main round table of the festival under the auspices of the Central European Initiative is entitled From Language to Language. The moderator, Erica Johnson Debeljak, will ask questions about the literary language and the identity and status of authors who are divided between two or more homelands which differ in terms of language and national character. What choices do 'multilingual' and 'hybrid' writers make regarding the use of language? How do these choices affect their inner creative essence and manner of articulation? How does the choice to settle on a particular language or the concept of mixed identity influence their style of writing and their choice of topic? How are these writers perceived by their community, institutions, and readers? These questions will be answered by: Marica Bodrožić, who grew up in Dalmatia and Herzegovina and moved to Germany, where she writes in her 'other' native language of German; Stanislava Repar who masterfully transitions between two languages – Slovak and Slovenian; and Roman Simić Bodrožić, poet, writer, Hispanist, editor at the Fraktura Publishing House, and director of the international Croatian Festival of the European Short Story in Zagreb.



Vilenica, 2012, Lipica

Iz jezika v jezik – Okrogla miza SEP na Vilenici

29. Vilenica bo poskušala narediti še korak bližje k razumevanju nadnacionalnih literarnih pojavov, ki jih prinašajo migracije, globalizacija idej in kultur, ključni dejavnik pri orientaciji v kulturnem okolju, v katerem posameznik biva in ustvarja, pa je še vedno jezik. V konceptu razprave okrogle mize, ki se bo pod okriljem Srednjeevropske pobude odvijala pod naslovom *Iz jezika v jezik*, moderatorka Erica Johnson Debeljak zastavlja vprašanja o izbiri literarnega jezika, identiteti in statusu pisateljev, ki so razpeti med dve tako nacionalni kot jezikovni domovini ali celo več. Katere odločitve, povezane z rabo jezika, morajo *večjezični* in *hibridni* pisatelji sprejeti? Kako so te odločitve vplivale na njihovo notranje, ustvarjalno bistvo, na njihov način izražanja? Kako je izbira jezika ali mešana identiteta vplivala na njihov stil pisanja, tematiko? Kako jih sprejemajo avtorjeva skupnost, institucije in bralci? O temi bodo razpravljali Marica Bodrožić, ki je odraščala v Dalmaciji in Hercegovini, nato pa se je preselila v Nemčijo, kjer sedaj ustvarja v svojem drugem maternem jeziku, nemščini; Stanislava Repar, ki suvereno prehaja med obema jezikoma – slovaščino in slovenščino; ter Roman Simić Bodrožić, pesnik, pisatelj, hispanist, urednik pri začetki Fraktura in direktor Festivala evropske kratke zgodbe iz Zagreba.



Vilenica 2013, Koper

Central European Initiative (CEI)

The Central European Initiative (CEI), a regional intergovernmental forum open to change, is committed to supporting European integration through cooperation between and among its Member States and with the European Union, other interested public institutions or private and non-governmental organisations, as well as international and regional organisations. In order to offer a solid contribution to European integration the CEI combines multilateral diplomacy and project management, both as donor and recipient, while also bridging European macro-regions. The CEI, whose Headquarters is located in Trieste, is composed of 18 Member States: 10 EU members (Austria, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Italy, Poland, Romania, Slovakia, Slovenia) and 8 non-EU members (Albania, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Moldova, Montenegro, Serbia, Ukraine). In December 2011, the CEI was granted observer status in the General Assembly of the United Nations.

For the ninth time, this year the CEI Round Table at Vilenica is one of the CEI's Feature Events in the area of literature titled Literary Landscapes. CEI Feature Events are recurring events bearing in their title the name of the CEI and closely linked structurally and financially to the CEI Secretariats.



Srednjeevropska pobuda (SEP)

Srednjeevropska pobuda (SEP), medvladni forum za regionalno sodelovanje v Evropi, si prizadeva za evropsko integracijo s sodelovanjem med njenimi državami članicami in Evropsko unijo, drugimi zainteresiranimi javnimi ustanovami ali zasebnimi in nevladnimi organizacijami ter mednarodnimi in regionalnimi organizacijami. SEP želi močno prispevati k evropski integraciji, zato kot donator in tudi prejemnik povezuje večstransko diplomacijo s projektnim vodenjem, obenem pa povezuje tudi evropske makroregije. SEP, ki ima sedež v Trstu, ima 18 držav članic: deset članic EU (Avstrija, Bolgarija, Hrvaška, Češka, Madžarska, Italija, Poljska, Romunija, Slovaška, Slovenija) in osmih članic, ki niso članice EU (Albanija, Belorusija, Bosna in Hercegovina, Makedonija, Moldavija, Črna gora, Srbija, Ukrajina). Decembra 2011 je SEP dobila status opazovalke v Generalni skupščini Združenih narodov.

Okrogla miza SEP na Vilenici se deveto leto zapored uvršča med t. i. osrednje tematske dogodke SEP pod področje literature pod naslovom *Literarne pokrajine*. Osrednji tematski dogodki se ponavljajo in nosijo v naslovu ime Srednjeevropske pobude, strukturno in finančno pa so vezani na sekretariate SEP.



Luxembourg at Vilenica

The 29th Vilenica Festival will pay homage to the literature of Luxembourg, which is not written exclusively in the official languages of the duchy – Luxembourgian, German and French – but also in English as well as in the other languages of the local immigrants. The festival will see the unveiling of ninth volume of the Vilenica Anthologies series, entitled Hällewull, which in Luxembourgian means “a whole heap of something”, hinting that confusion may arise should too many people or things pile up. The Anthology of Contemporary Luxembourgian Literature includes contributions by 21 male and female authors, representatives of the “Luxemburgensie” (creators of Luxembourgian literature), which are lesser known in the Slovenian realm. The number of featured authors, as Vesna Kondrič Horvat and Guy Helminger – editors-in-chief of the anthology – emphasise in the foreword, does not cause any confusion, but rather stands for a heap of versatile voices.

For such a small space, with less than half a million inhabitants, the number of artists who create formally and thematically very diverse literature is truly high. Accompanying the publication of the anthology the festival will feature the country's leading literary names, which can be, considering the number of its inhabitants, thought as one of the most prolific in Europe: the poet, prose writer, writer of plays for theatre and radio, and co-editor of the anthology Guy Helminger, who found his other home in Cologne; the writer Pol Sax, who writes in German and also resides in Germany; the poet, novelist, playwright and librettist Nico Helminger; and the poet and prose writer Alexandra Fixmer, who writes in French.

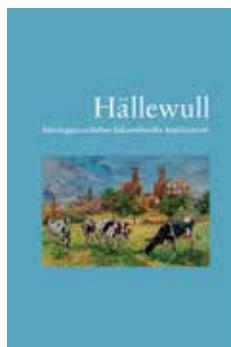


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture, de l'Enseignement
supérieur et de la Recherche

Luksemburg na Vilenici

V središču 29. Vilenice bo književnost Luksemburga, ki ne nastaja le v uradnih jezikih te dežele: luksemburščini, nemščini in francoščini, ampak pogosto tudi v angleščini ali v katerem izmed jezikov priseljencev. Na Vilenici predstavljamo deveto knjigo zbirke Antologije Vilenice z naslovom *Hällewull*, kar v luksemburščini pomeni, da gre za veliko množino nečesa, izraz pa nakazuje, da lahko pride do zmešnjave, če je na kupu veliko ljudi ali česa drugega. V Antologiji sodobne luksemburške književnosti je zbranih 21 avtoric in avtorjev do sedaj v Sloveniji še dokaj neznane »Luxemburgensie«, ki seveda ne pomenijo zmešnjave, ampak veliko različnih glasov, kot pravita urednika Vesna Kondrič Horvat in Guy Helminger v uvodu k antologiji.

Ustvarjalcev, ki ustvarjajo za tako majhen prostor z manj kot pol milijona prebivalcev formalno in tematsko izjemno pestro književnost, je res veliko. Ob izidu antologije bo festival gostil vodilna literarna imena te dežele, ki sodi že samo v primerjavi s številom prebivalcev med najplodovitejše v Evropi: pesnika, prozaista, pisca gledaliških in radijskih del ter sourednika antologije Guya Helmingerja, ki je svojo drugo domovino našel v Kolnju; v nemščini pišočega avtorja Pola Saxa, ki prav tako živi v Nemčiji; pesnika, romanopisca, dramatika in libretista Nica Helmingerja ter v francoščini pišočo pesnico in prozaistko Alexandro Fixmer.



Hällewull, 2014

The 12th International Comparative Literature Colloquium

In collaboration with the Slovene Writers' Association, the Slovenian Musicological Association, the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies at the Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, and the Department of Comparative Literature and Literary Theory, the Slovenian Comparative Literature Association will host the 12th International Comparative Literature Colloquium within the scope of the 29th Vilenica International Literary Festival. This year, the colloquium is entitled "Literature and Music: Junctions, Intersections, Misconceptions".

The colloquium continues the investigation of the inner ties connecting literature to other arts. In this way, the colloquium responds to contemporary trends in arts characterized by the fusion of individual artistic practices and the transgression into the spheres of science, politics, and economy. Since mutual links between literature and music seem particularly strong, the colloquium will try to shed light on these junctions and intersections from the interdisciplinary perspective combining musicological and comparative analysis.



Vilenica 2013, Koper

12. Mednarodni komparativistični kolokvij

Slovensko društvo za primerjalno književnost v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev, Slovenskim muzikološkim društvom, Inštitutom za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU in Oddelkom za primerjalno književnost in literarno teorijo FF UL v okviru 29. Vilenice organizira 12. Mednarodni komparativistični kolokvij z naslovom *Literatura in glasba: stičišča, presečišča in zmote*.

Mednarodni znanstveni kolokvij nadaljuje preiskovanje medumetniških vezi, ki jih literatura spleta z drugimi umetnostmi. Na ta način kolokvij odgovarja sodobnim trendom v umetnosti, za katere je značilno stavljanje posamičnih umetniških praks ter prestopanje v sfere znanosti, politike in ekonomije. Zdi se, da sta še posebno močne medsebojne vezi spletni literatura in glasba, zato bo kolokvij podobna stičišča in presečišča skušal osvetliti z interdisciplinarno povezavo muzikološke in komparativistične analize.



Vilenica 2013, Koper

The Colloquium Programme

5 Sept, SWA Headquarters

14.30-19.00 Colloquium, Part I

14.30-14.50 Opening Address and Presentation of the 2013 Theme

14.50-16.00 First Session

Gregor Pompe: *Collisions between Music and Literature (Language?): Dilemmas from the Selected Examples from the History of Music*

John Neubauer: *Counterfacts: Marriages and Divorces between Text and Music*

Boris A. Novak: *The Relation between the Sound in Music and in Poetry*

16.00-16.45 Discussion

17.15-18.15 Second Session

Nikša Gligo: *Hans Rudolf Zeller's "Mallarmé and Serialist Thought" Reconsidered. How Mallarmé Influenced the Serialist Thought? And Did He Influence It at All?*
Andraž Jež: *Mlýnský in Context of Crossing the Discursive Borders in Arts at the Beginning of 20th Century*
Marijan Dović: *The Art of Improvisation in Literature and Music*

18.15-19.00 Discussion

Discussants: Nico Helminger, János Lackfi, Fiston Mwanza Mujila, Ioana Pârvulescu, Jaroslav Rudiš

6 Sept, SWA Headquarters

9.30-14.00 Colloquium, Part II

9.30-11.00 Third Session

Katarina Šter: *"Matters of heart": Literary and Musical Representations of Heart in the Bach cantatas*
Radu Vancu: *Confessional Poetry and Music – John Berryman and Mircea Ivănescu*
Kordula Knaus: *Poetry, Music, and Performance: Methodological Approaches to Early Opera Buffa*
Tatjana Marković: *Integrating Urban Folk Song into Libretto: Singing Sevdalinka at the Opera Stage in Belgrade and Sofia*

11.00-11.30 Discussion

12.00-13.00 Fourth Session

Matjaž Barbo: *"A gentle tone" of the Religion of the Art*
Miryana Yanakieva: *Hate Music Loving It*
Irena Novak Popov: *The Renewal of Dialect Poetry in Slavia Véneta through Popular Music: Senjam beneške piesmi*

13.00-13.30 Discussion

Program kolokvija

5. 9., dvorana DSP

14.30-19.00 Kolokvij, I. del

14.30-14.50 Pozdravni nagovor in predstavitev tematskega sklopa 2013

14.50-16.00 Prvo zasedanje

Gregor Pompe: *Trki med glasbo in literaturo (jezikom?): dileme ob izbranih primerih iz zgodovine glasbe*
John Neubauer: *Protidejstva: poroke in ločitve med tekstom in glasbo*

Boris A. Novak: *Razmerje med glasbenim in pesniškim zvenom*

16.00-16.45 Diskusija

17.15-18.15 Drugo zasedanje

Nikša Gligo: »*Mallarmé in serialistična misel*« Hansa Rudolfa Zellerja na preizkušnji. Kako, če sploh, je Mallarmé vplival na serialistično misel?

Andraž Jež: *Mimetičnost v kontekstu prestopanja robov umetnostnih diskurzov v začetku 20. stoletja*

Marijan Dović: *Umetnost improvizacije v literaturi in glasbi*

18.15-19.00 Diskusija

Diskutanti: Nico Helminger, János Lackfi, Fiston Mwanza Mujila, Ioana Pârvulescu, Jaroslav Rudiš

6. 9., dvorana DSP

9.30-14.00 Kolokvij, II. del

9.30-11.00 Tretje zasedanje

Katarina Šter: »*Srčne zadeve*«: Besedilne in glasbene upodobivite srca v arijah Bachovih sakralnih kantat
Radu Vancu: *Konfesionalna poezija in glasba – John Berryman in Mircea Ivănescu*

Kordula Knaus: *Poezija, glasba in performativna umetnost: metodološki pristopi k zgodnji operi buffa*

Tatjana Marković: *Vključevanje urbane ljudske pesmi v libretu: petje sevdalink na opernih odrih v Beogradu in Sofiji*

11.00-11.30 Diskusija

12.00-13.00 Četrto zasedanje

Matjaž Barbo: »*Tiki ton*« estetike umetnostne religije

Mirjana Janakieva: *Sovražiti glasbo tako, da jo ljubiš*

Irena Novak Popov: *Preporod slovenske narečne poezije v slovenski Benečiji skozi popularno glasbo: Senjam beneške piesmi*

13.00-13.30 Diskusija

Matjaž Barbo, Slovenija / Slovenia



Matjaž Barbo (1965) je zaposlen na Oddelku za muzikologijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, od leta 2010 kot redni profesor. Je avtor več knjig in znanstvenih prispevkov, bil je predsednik Slovenskega muzikološkega društva ter dolgoletni urednik revije *Muzikološki zbornik*. Njegove raziskave se osredotočajo na glasbo od 18. stoletja do danes, razvoj simfonične glasbe ter izbrana glasbenoestetska vprašanja.

Matjaž Barbo (1965) lectures at the Department of Musicology at the Faculty of Arts of the University of Ljubljana, since 2010 as a full professor. He is the author of several scholarly books and articles. He has been president of the Slovenian musicological Society and for several years editor of the journal Muzikološki zbornik (Musicological Annual). His research focuses on music from the 18th century to the present, the development of symphonic music, and selected questions linked to aesthetics of music.

matjaz.barbo@gmail.com

Marijan Dović, Slovenija / Slovenia



Marijan Dović (Zagreb, 1974) je znanstveni sodelavec na Inštitutu za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU in izredni profesor za književnost na Fakulteti za humanistiko Univerze v Novi Gorici. Ukvarya se s sistemsko teorijo literature, literarnim kanonom, kulturnim nacionalizmom v Evropi, s teorijo in zgodovino avtorstva ter z zgodovinskimi avantgardami. Poleg številnih člankov je napisal tri znanstvene monografije ter uredil več mednarodnih znanstvenih publikacij. Ukvarya se tudi z jazz glasbo in je bil med letoma 2000–2007 umetniški vodja mednarodne jazz delavnice *Jazzinty*.

Marijan Dović (Zagreb, 1974) is Research Fellow at the ZRC SAZU Institute of the Slovenian Literature and Literary Studies (Ljubljana) and an associate professor at the School of Humanities of the University of Nova Gorica. His major publications (including three books and a number of edited volumes) deal with Romanticism, European cultural nationalism, the literary canon, systems theory, the avant-garde, and the theory of authorship. He also plays jazz and has been the art director of Jazzinty international music workshop (2000–2007).

marijan.dovic@zrc-sazu.si

Nikša Gligo, Hrvaška / Croatia



Nikša Gligo (Split, Hrvaška, 1946) je redni profesor na Oddelku za muzikologijo Glasbene akademije v Zagrebu in redni član Hrvaške akademije znanosti in umetnosti. Njegova glavna raziskovalna področja so sodobna glasba, glasbena terminologija in semiotika glasbe. Velja omeniti njegov prispevek k standardizaciji hrvaške glasbene terminologije in njegovo raziskovanje hrvaške sodobne glasbe. Njegove monografije in članki so objavljeni doma in v tujini, prejel pa je tudi številne nagrade.

Nikša Gligo (Split, Croatia, 1946) is a full professor at the Department of Musicology, Music Academy at the University of Zagreb and a member of the Croatian Academy of Arts and Sciences. His main research fields are contemporary music, musical terminology, and the semiotics of music. Worth mentioning are his contributions to the standardization of Croatian musical terminology and his research of Croatian contemporary music. He has published books and articles in Croatia and abroad. He is a laureate of numerous prizes.

ngligo@yahoo.com

Mirjana Janakieva, Bolgarija / Bulgaria



Mirjana Janakieva (Sofija, Bolgarija, 1961) je izredna profesorica na Inštitutu za literaturo Bolgarske akademije znanosti. Njena raziskovalna področja so zlasti literarna teorija, interpretacija besedil, intertekstualnost in razmerje med literaturo in glasbo. Je soavtorica knjige *Theory of Literature: from Plato to the Postmodernism*. Njena zadnja knjiga se ukvarja s Penčom Slavejkovim, enim najpomembnejših pesnikov bolgarskega modernizma.

Miryana Yanakieva (Sofia, Bulgaria, 1961), PhD, is an associate professor at the Institute for Literature at the Bulgarian Academy of Sciences. The main fields of her interest are literary theory, text interpretation, intertextuality, and the relationship between literature and music. She is a co-author of the book Theory of Literature: From Plato to the Postmodernism. Her new book focuses on Pencho Slaveykov, one of the most important poets of Bulgarian modernism.

mjanak@abv.bg

Andraž Jež, Slovenija / Slovenia



Andraž Jež (Ljubljana, 1985), mladi raziskovalec na Inštitutu za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU, je študiral slovenistiko in primerjalno književnost na ljubljanski filozofski fakulteti. Poleg nacionalnih preporodov 19. stoletja so področja njegovega raziskovanja avantgarde, ultramodernizem in zgodnji literarni postmodernizem ter politično angažirana literatura 20. stoletja. Je tudi skladatelj in izvajalec eksperimentalne elektronske glasbe.

Andraž Jež (Ljubljana, 1985) graduated in Slovenian Studies and Comparative Literature at the Faculty of Arts in Ljubljana. He works as a "junior researcher" at the ZRC SAZU Institute of Slovenian Literature and Literary Studies (Ljubljana). In addition to 19th century national revivals, his main fields of research are avant-gardes, radical late modernism and early postmodernism, and politically engaged literature of the 20th century. He is also a composer and interpreter of experimental electronic music.

andraz.jez@zrc-sazu.si

Kordula Knaus, Avstrija / Austria



Kordula Knaus je študirala klasično kitaro in muzikologijo na graški univerzi. Od leta 2001 deluje na Oddelku za muzikologijo graške univerze, kjer je trenutno izredna profesorica. V spomladanskem semestru 2007 je bila gostujuča profesorica na New York City College. Od septembra 2013 dela pri raziskovalnem projektu o komičnih operah Baldassareja Galuppija na Università degli Studi di Bologna. Njena raziskovalna področja vključujejo italijansko in nemško opero, estetiko performansa in študije spola.

Kordula Knaus studied classical guitar and musicology at the University of Graz. Since 2001 she has been working at the Department of musicology in Graz, currently she holds the position of associate professor. For spring term 2007 she was a visiting professor at New York City College. Since September 2013 she has been working on a research project at the Università degli Studi di Bologna about the comic operas of Baldassare Galuppi. Her research areas include Italian and German opera, performance aesthetics, and gender studies.

kordula.knaus@uni-graz.at

Tatjana Marković, Srbija / Serbia

Izr. prof. dr. Tatjana Marković poučuje na Univerzi za glasbo in uprizoritvene umetnosti na Dunaju in na Umetnostni univerzi v Beogradu. Objavlja prispevke o glasbi od 18. do 20. stoletja (jugozhodnoevropska opera in glasbeno zgodovinopisje, ruska in nemška opera in glasba). Napisala je vrsto knjig, zadnja je *Galina Ivanovna Ustovl'skaja – Komponieren als Obsession* (z Andreasom Holzerjem, Köln, 2013). Poleg tega je urednica različnih knjižnih izdaj in avtorica mnogih mednarodno objavljenih člankov.

Assoc. Prof. Dr. Tatjana Marković teaches at the University of Music and Performing Arts in Vienna and at the University of Arts in Belgrade. She has published on 18th-20th century music (Southeast European opera and music historiography, Russian and German opera). She has written several books, the last being Galina Ivanovna Ustovl'skaja – Komponieren als Obsession with Andreas Holzer (Cologne, 2013). She is also an editor of several books and author of numerous papers published internationally.

tatjana.markovic@assoc.oewa.ac.at



John Neubauer, Nizozemska / The Netherlands



John Neubauer je zaslужni profesor primerjalne književnosti na amsterdamski univerzi, dopisni član Britanske akademije (FBA) in sourednik komparativistične revije *Arcadia*. Bil je sourednik tetralogije *History of the Literary Cultures of East-Central Europe* (2004–2010) in zbornika *The Exile and Return of Writers from East-Central Europe* (2009). Njegova trenutna interesna področja so glasba in jezik v 19. stoletju, teorije literarne zgodovine in študije prilagoditve v evoluciji in umetnosti.

John Neubauer is professor emeritus of Comparative Literature at the University of Amsterdam, Corresponding Fellow of the British Academy (FBA), and co-editor of the comparatist journal Arcadia. His publications include Symbolismus und symbolische Logik (1978), The Emancipation of Music from Language (1986), and The Fin-de-siècle Culture of Adolescence (1992). He has been co-editor of the four-volume History of the Literary Cultures of East-Central Europe (2004–2010), and of The Exile and Return of Writers from East-Central Europe (2009). His present interests include music and language in the nineteenth century, theories of literary history, and adaptation in evolution and the arts.

j.neubauer@uva.nl

Irena Novak Popov, Slovenija / Slovenia



Irena Novak Popov je izredna profesorica slovenske književnosti na Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete v Ljubljani. Posveča se novejši in sodobni poeziji: semantičnim figuram, oblikam, tokovom, prevajanju, medkulturnemu dialogu, tematski raznovrstnosti, ustvarjalnosti pesnic, stikanju poezije in glasbe. Vodila je Seminar slovenskega jezika, literature in kulture, simpozij Obdobja, sodelovala v žirijah za pesniške nagrade in predsedovala Slavističnemu društvu Slovenije.

Irena Novak Popov is assistant professor of literature at the Department of Slovenian Studies at the Faculty of Arts in Ljubljana. Her research interest is devoted to contemporary Slovene poetry: its semantic figures, forms, currents, translation, inter-cultural dialogue, thematic diversity, writing of female authors, contacts between poetry and music. She organised the Seminar of Slovene language, literature and culture and the international Symposium Obdobja, was a member of juries for national poetry awards and the president of Slovenian Association of Slavists.

irena.novak2@guest.arnes.si

Boris A. Novak, Slovenija / Slovenia



Boris A. Novak (1953) je redni profesor na Oddelku za primerjalno književnost in literarno teorijo na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, sicer pa pesnik, dramatik in prevajalec. Njegova znanstvena področja so primerjalna verzologija (*Oblika, ljubezen jezika*, 1995; *Po-etika forme*, 1997; *Sonet*, 2004; *Zven in pomen: študije o slovenskem pesniškem jeziku*, 2005), srednjeveška književnost (*Ljubezen iz daljave: provansalska trubadurska lirika*, 2003), simbolizem (*Simbolistična lirika*, 1997; *Pogledi na francoski simbolizem*, 2007) ter prevodo-slovje (*Salto immortale I-II*, 2011).

Boris A. Novak (1953) is full professor at the Department of Comparative Literature and Literary Theory the Faculty of Arts in Ljubljana, as well as poet, playwright and translator. His fields of research include comparative versology, medieval literature, symbolism, and translation studies.

boris-a.novak@guest.arnes.si

Gregor Pompe, Slovenija / Slovenia



Gregor Pompe (1974), izredni profesor in predstojnik Oddelka za muzikologijo na ljubljanski Filozofski fakulteti v Ljubljani, je študiral primerjalno književnost, nemški jezik in muzikologijo. Ukvaja se s slovensko in evropsko sodobno glasbo, z vprašanjem semantike glasbe in sodobnih kompozicijskih tehnik. Izdal je dve monografiji in bil sourednik knjige *History and its Literary Genres* (Cambridge 2008). Aktiven je tudi kot publicist, glasbeni kritik in skladatelj.

Gregor Pompe (1974), an associate professor and Head of the Department of Musicology at the Faculty of Arts in Ljubljana, studied comparative literature, German language and musicology. His research is focused on the problem of musical semantics, the history of opera and contemporary music. His books include Postmodernism and the Semantics of Music, the bilingual Music in Slovenia through the Aspect of Notation, and the edited volume History and its Literary Genres. He is also active as a composer and music critic.

gregor.pompe@ff.uni-lj.si

Katarina Šter, Slovenija / Slovenia



Katarina Šter je raziskovalka na Muzikološkem inštitutu ZRC SAZU, kjer se posveča glasbi monastičnih tradicij na Slovenskem ter raziskavam razmerja med besedo in glasbo v starejši vokalni glasbi. Diplomirala je iz muzikologije in primerjalne književnosti ter leta 2010 doktorirala iz muzikologije. Izpopolnjevala se je na Univerzi v Regensburgu in na Umetniški univerzi v Gradcu. Sodelovala je na številnih konferencah ter v člankih in monografiji objavila več raziskav, predvsem s področja žičkih srednjeveških glasbenih kodeksov.

Katarina Šter is a researcher at the Institute of Musicology ZRC SAZU. Her research focus lies in the music of medieval monastic traditions and in the relationship between words and music in the music of the earlier periods. She graduated from musicology and comparative literature, and in 2010 finished her PhD thesis in musicology. She has presented numerous papers at international conferences and published several articles and a monograph, mostly on medieval Žiče monastery antiphoners.

katarina.ster@zrc-sazu.si

Radu Vancu, Romunija / Romania



Radu Vancu (Sibiu, Romunija, 1978) je romunski pesnik, eseist in prevajalec. Predava na Filološki fakulteti Univerze Luciana Blaga v Sibiju ter ureja kulturno revijo *Poesis International* in znanstveno revijo *Transilvania*. Objavil je štiri monografije, posvečene romunski in svetovni poeziji, ter več kot petdeset razprav. V Sibiju organizira mednarodni pesniški festival. Prevaja tudi romane in poezijo (med drugim obsežna izbora iz Ezre Pouna in Johna Berrymana).

Radu Vancu (Sibiu, Romania, 1978) is a Romanian poet, essayist and translator. He works as a lecturer at the Faculty of Letters and Arts at the "Lucian Blaga" University of Sibiu and as an editor of the cultural magazine Poesis International and of the academic journal Transilvania. He has published four volumes dedicated to Romanian and world poetry, as well as over fifty scholarly articles. He is an organizer of the International Poetry Festival in Sibiu. He has also translated novels and poetry (selections from Ezra Pound and John Berryman).

rvancu@gmail.com

vilenica

29. Mednarodni
literarni festival
29th International
Literary Festival



Slovene and Central European Literature's Marketplace

Vilenica not only provides a varied literary programme but also a space for cultural exchange among leading Slovenian and Central European authors and literary mediators from Europe and the rest of the world. The Festival will host numerous editors from recognised publishing houses that publish translated literature, as well as organizers of literary festivals from the USA, Canada, Turkey, France, Hungary, the Czech Republic, and Croatia who will present their methods of selecting authors.

In Ljubljana, Vilenica will meet with the Beletrina publishing house, which will organise a series of colloquiums at the time of the Festival intended to highlight the possibilities of and approach to efficiently breaking into foreign literary markets. The three speakers will try to address this issue by providing a demonstration of the English-language, Hungarian, and French literary markets.

Lipica will be the venue of a literary fair presenting the current literary production of Slovenian and foreign publishers, the Library under the Treetops in Ljubljana, meanwhile, will display on its shelves the books of authors who are torn between two or even more language homelands; the works of ethnic minority and immigrant authors who make Slovenian literature richer with works in their mother tongues.

Particularly authors, publishers, translators, and all those who would like to gain a behind-the-scenes perspective on contemporary literary production are more than welcome to attend the events in Lipica (4 Sept), and in Ljubljana (5 Sept).



Vilenica, 2010

Tržnica slovenske in srednjeevropske literature

Vilenica poleg pestrega literarnega programa ponuja tudi prostor za kulturno izmenjavo med vrhunskimi slovenskimi in srednjeevropskimi avtorji ter literarnimi posredniki iz Evrope in drugih delov sveta. Festival bo gostil vrsto urednikov priznanih založniških hiš, ki izdajajo prevodno literaturo, ter organizatorje literarnih festivalov iz ZDA, Kanade, Turčije, Madžarske, Francije, Češke in Hrvaške, ki bodo predstavili svoje mehanizme za izbor avtorjev.

Vilenica se v petek (5. 9.) v Ljubljani povezuje z založbo Beletrina, ki v času festivala organizira sklop strokovnih predavanj, ki bodo osvetlila, kako je mogoče učinkovit preboj na tuje knjižne trge in kako se tega lotiti. To je vprašanje, na katero bodo skušali odgovoriti trije predavatelji s prikazom anglosaksonskega, madžarskega in francoskega knjižnega trga.

V Lipici bo potekal tudi knjižni sejem, na katerem bodo aktualno knjižno produkциjo predstavili slovenski in tuji založniki, v Ljubljani pa bodo na policah Knjižnice pod krošnjami posebej izpostavljene knjige avtorjev, ki so razpeti med dve ali več jezikovnih domovin, v prvi vrsti dela manjinskih in priseljeniskih avtorjev, ki slovensko literaturo bogati z deli v svojih maternih jezikih.

Na srečanja v Lipici (4. 9.) in Ljubljani (5. 9.) prav posebej vabimo avtorje, založnike, prevajalce in vse, ki jih zanima vpogled v zakulisje sodobne literarne produkcije.



Vilenica, 2012

Osman Çetin Deniztekin, Turčija / Turkey



Osman Çetin Deniztekin dela kot novinar, prevajalec, urednik in založnik od leta 1974. Najprej je bil pomočnik urednika za tuje novice pri dveh časopisih, potem pa je ustanovil in vodil založbo Cep Kitapları A.Ş ter postal urednik in družbenik založb e-yayınları a.ş in Varlık Yayınları A.Ş. Veliko prevaja iz angleščine in nemščine v turščino ter iz turščine v angleščino. Trenutno je urednik pri založbi Varlık Yayınları in založnik literarne revije *Varlık*. Doslej je prevedel, uredil in objavil približno 500 naslovov.

Osman Çetin Deniztekin has been working as a journalist, translator, editor, and publisher since 1974. Following a career as a foreign news assistant editor in two newspapers, he has founded and managed Cep Kitapları A.Ş and has also been an editor and partner of e-yayınları a.ş, and of Varlık Yayınları A.Ş. He has done numerous translations from English and German into Turkish and from Turkish into English. Currently, he is an editor at Varlık Yayınları, and publisher of the Varlık literary magazine. In his career he has translated, edited, and published close to 500 titles.
odeniztekin@gmail.com

Claude D. Conter, Luksemburg / Luxembourg



Claude D. Conter je direktor literarnega arhiva Luksemburskega centra za književnost. Doktoriral je iz nemške književnosti. Pri svojem raziskovanju se ukvarja z luksemburgistiko, sodobno nemško književnostjo, dramatiko in gledališčem, književnostjo in politiko ter s književnostjo in pravom. Objavil je več člankov za leksikon luksemburških avtorjev.
www.autorenlexikon.lu

Claude D. Conter is Director of the Literary Archives of the Luxembourg Literature Centre. He obtained a PhD in German Literature. His research is centred on Luxembourgish studies, contemporary German literature, drama and theatre, literature and politics and literature and law. He has authored several publications for the Luxemburger Autorenlexikon.
www.autorenlexikon.lu
claude.conter@cnl.etat.lu

Barbara Epler, ZDA / USA



Barbara Epler je odraščala v Evanstonu v državi Illinois v ZDA in leta 1984 po diplomi na Harvardu začela delati za založbo New Directions, ki jo je leta 1936 ustanovil James Laughlin. Zdaj je njena glavna urednica, predsednica in založnica. Njeni glavni nalogi sta poskrbeti, da je založba New Directions v dobrem stanju, ter pridobivati nove avtorje in izdajati njihove knjige. Pri New Directions so bili prvi ameriški založnik Nabokova, Borgesa, Lorca, Rimbauda, Camusa, Isherwooda, Parra, Pasternaka, Paz, Michauxa, Mishima, Dylan Thomasa, Nerude in Tennesseea Williamsa.

Barbara Epler grew up in Evanston, Illinois. After graduating from Harvard in 1984, she started working at New Directions, a publishing house that was funded by James Laughlin in 1936. She is now editor-in-chief, president and publisher of New Directions. Her two chief responsibilities are keeping New Directions in good shape overall and acquiring new authors and editing their books. New Directions was the first American publisher of Nabokov, Borges, Lorca, Rimbaud, Camus, Isherwood, Parra, Pasternak, Paz, Michaux, Mishima, Dylan Thomas, Neruda, and Tennessee Williams.
bepler@ndbooks.com

Petr Minařík, Češka / Czech Republic



Petr Minařík se je rodil leta 1975 v Brnu. Je soustanovitelj založbe in produkcijske hiše Větrné mlýny (od leta 1995) ter glavni ustanovitelj in organizator prireditve Authors' Reading Month – največjega literarnega festivala v Srednji Evropi, ki poteka od leta 2000. Na različne načine sodeluje s češko televizijo in gledališči.

Petr Minařík was born in 1975 in Brno. He is the co-establisher of a publishing house and production company called Větrné mlýny (since 1995) and the main founder and organizer of Authors' Reading Month – the biggest literary festival in Central Europe, taking place since 2000. In various ways he has cooperated with Czech TV and theatres.
minarik@vetrnemlyny.cz

John O'Brien, ZDA / USA

 John O'Brien, založnik in urednik, je leta 1981 ustanovil publikacijo *Review of Contemporary Fiction*, leta 1984 založbo Dalkey Archive Press, leta 1999 pa revijo *Context*. Objavil je več kot 70 člankov, med njimi serijo člankov o prevajanju za revijo *Context*. Založbo Dalkey Archive Press je ustvaril mednarodni kontekst za prebiranje mednarodne in sodobne književnosti ter za razprave o tej temi, s tem pa podrl ovire pri uveljavljanju medkulturnega oplaganja, značilnega za zgodovino književnosti.

John O'Brien, publisher and editor, founded the Review of Contemporary Fiction in 1981, Dalkey Archive Press in 1984, and Context magazine in 1999. He has published over 70 articles, including a series of articles on translation which appeared in Context. Dalkey Archive Press was created in order to establish an international context within which to read and discuss modern and contemporary literature, and thereby break down barriers to appreciating the cross-cultural fertilization that characterizes the history of literature.

obrien@dalkeyarchive.com

Pavel Řehořík, Česka / Czech Republic

 Pavel Řehořík se je rodil leta 1972 v Brnu. Leta 1995 je soustanovil založbo in produkcijsko hišo Větrné mlýny. Je eden od dveh ustanoviteljev in glavnih organizatorjev prireditve Authors' Reading Month – največjega literarnega festivala v Srednji Evropi, ki poteka od leta 2000. Na različne načine sodeluje s češko televizijo in gledališči.

Pavel Řehořík was born in 1972 in Brno. In 1995, he co-established the publishing house and production company Větrné mlýny. He is one of the two founders and main organizers of Authors' Reading Month. The largest literary festival in Central Europe, it has taken place annually since 2000. In addition to the aforementioned, he also cooperates in various ways with Czech TV and theatres.

rehorik@vetrnemlyny.cz

Bence Sárközy, Madžarska / Hungary

 Bence Sárközy je diplomiral na univerzi v Szegedu iz madžarsčine in primerjalne književnosti in osem let delal pri založbi Magvető, sprva kot urednik in pozneje kot glavni urednik. Od leta 2010 je delal kot literarni svetovalec pri narodnem gledališču v Miskolcu. Leta 2011 je ustanovil založbo Libri Kiadó in od tedaj dela kot glavni izvršni direktor založniške skupine Libri-Shopline. Kot založnika so ga povabili k sodelovanju v štipendijskih programih za urednike v Frankfurtu, Rimu, Torinu, Barceloni, Amsterdamu, Sidneyu, Jeruzalemu in Guadalajari.

Bence Sárközy received a degree in Hungarian Linguistics and Comparative Literature from the University of Szeged. He has worked for eight years at the Magvető Publishing House, first as an editor and later as an editor-in-chief. From 2010 he worked as a literary adviser of the Miskolc National Theatre. In 2011, he established Libri Kiadó and has since worked as a CEO of the Libri-Shopline Publishing Group. As a publisher he has been invited to editorial fellowship programmes in Frankfurt, Rome, Turin, Barcelona, Amsterdam, Sydney, Jerusalem and Guadalajara.

Sarkozy.Bence@libri-kiado.hu

Geoffrey E. Taylor, Kanada / Canada

Geoffrey E. Taylor je direktor festivala International Festival of Authors, ki ga gosti Harbourfront Centre. Je svetovalec ustanove Humber School of Creative Writing, ustanovni član svetovalnega sveta Word on the Street (Toronto) Advisory Council ter soustanovitelj partnerstva med nekaterimi najpomembnejšimi svetovnimi literarnimi festivali Word Alliance. Revija *Quill and Quire* ga je uvrstila med 30 najvplivnejših ljudi v kanadskem založništvu.

Geoffrey E. Taylor is Director of the International Festival of Authors hosted by the Harbourfront Centre. He is an advisor for the Humber School of Creative Writing, an inaugural member of the Word on the Street (Toronto) Advisory Council and a founding member of the Word Alliance – a partnership between some of the world's top literary festivals. He has been named one of the 30 most influential people in Canadian publishing by Quill and Quire magazine.

gaylor@harbourfrontcentre.com



Magdalena Vodopija, Hrvaska / Croatia



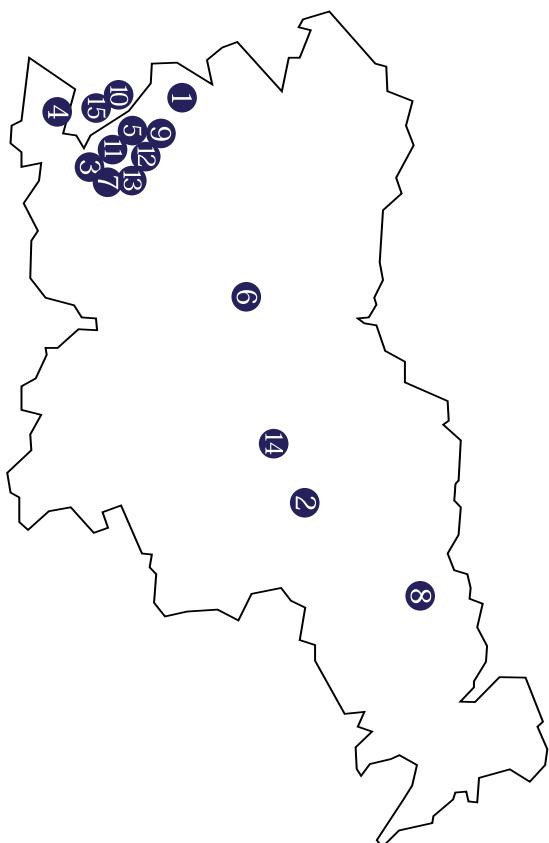
Magdalena Vodopija je direktorica knjižnega sejma in festivala Sa(n)jam knjige u Istri in ustanoviteljica več drugih festivalov, med drugim večdisciplinarnega festivala Polis-Adriatic-Europe in festivala otroške literature Monte Librić. Je tudi ustanoviteljica Castropola, ene prvih zasebnih knjigarn na Hrvaškem, in nagrade Kiklop, ki velja za najpomembnejšo literarno nagrado na Hrvaškem.

Magdalena Vodopija is the director of the book fair and festival Sa(n)jam knjige u Istri (Book Fair(y) in Istria). She is a founder of several other festivals, including the multidisciplinary Polis-Adriatic-Europe, and the children's book festival Monte Librić. She has also established Castropola, one of the first private bookshops in Croatia, and the Kiklop Award, considered one of the country's most important literature awards.

magdalena@sanjamknjige.hr

- Lokacije dogodkov 29. Vilenica /
Venues of the 29th Vilenica Festival**
1. Bilje
 2. Celje
 3. Jama Vilenica / Vilenica Cave
 4. Koper
 5. Lipica
 6. Ljubljana
 7. Lokev
 8. Maribor
 9. Pliskovica
 10. Repen, Italija / Monrupino, Italy
 11. Šezana
 12. Štrnjel
 13. Tomaj
 14. Trbovje
 15. Triest, Italija / Trieste, Italy

Glej stran 108 / See page 108



Mednarodna literarna nagrada Vilenica

Osrednji dogodek festivala Vilenica je podelitev mednarodne nagrade Vilenica, ki se od leta 1986 podeljuje za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in eseistike avtorju iz Srednje Evrope. Nagrajenca izbere strokovna žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Pokrovitelj nagrade Vilenica 2014 je podjetje Riko d.o.o. Denarna vrednost nagrade je 10.000 EUR.

Nagrado Vilenica za leto 2014 prejme madžarski pisatelj László Krasznahorkai.

The Vilenica International Literary Prize

The central event of the Vilenica Festival is the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, with the award giving ceremony held in the evocative ambience of the Karst cave that gives the prize its name. The sponsor of the Vilenica Prize 2014 is the company Riko. The monetary value of the prize is 10,000 EUR.

The recipient of the Vilenica 2014 prize is Hungarian writer László Krasznahorkai.



László Krasznahorkai

Dobitniki nagrade Vilenica *Recipients of the Vilenica Prize*

- 2014 – László Krasznahorkai, Madžarska / Hungary
- 2013 – Olga Tokarczuk, Polska / Poland
- 2012 – David Albahari, Srbija, Kanada / Serbia, Canada
- 2011 – Mircea Cărtărescu, Romunija / Romania
- 2010 – Dževad Karahasan, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina
- 2009 – Claudio Magris, Italija / Italy
- 2008 – Andrzej Stasiuk, Polska / Poland
- 2007 – Goran Stefanovski, Makedonija / Macedonia
- 2006 – Miodrag Pavlović, Srbija / Serbia
- 2005 – Ilma Rakusa, Švica / Switzerland; Karl-Markus Gauß, Avstrija / Austria
- 2004 – Brigitte Kronauer, Nemčija / Germany
- 2003 – Mirko Kovač, Hrvaska / Croatia
- 2002 – Ana Blandiana, Romunija / Romania
- 2001 – Jaan Kaplinski, Estonija / Estonia
- 2000 – Slavko Čihalj, Hrvaska / Croatia
- 1999 – Erica Pedretti, Švica / Switzerland
- 1998 – Péter Nádas, Madžarska / Hungary
- 1997 – Pavel Vilíkanský, Slovaška / Slovakia
- 1996 – Adam Zagajewski, Polska / Poland
- 1995 – Adolf Muschg, Švica / Switzerland
- 1994 – Josip Osti, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina
- 1993 – Libuše Moníková, Česka, Nemčija / Czech Republic, Germany
- 1992 – Milan Kundera, Česka / Czech Republic
- 1991 – Zbigniew Herbert, Polska / Poland
- 1990 – Tomáš Venclová, Litva / Lithuania
- 1989 – Jan Skácel, Česka / Czech Republic
- 1988 – Peter Eszterházy, Madžarska / Hungary
- 1987 – Peter Handke, Avstrija / Austria
- 1986 – Fulvio Tomizza, Italija / Italy

Presentation of the Crystal Vilenica Award

The Crystal Vilenica is presented to a writer from Central Europe who is featured in the Vilenica Almanac and who appears at one of the literary readings at the festival. The winner is selected by an international jury composed of guests of the festival. The presentation takes place at the Literary Matinée at Štanjel Castle. The winner of the Crystal Vilenica receives a statuette, a work by the academy-trained sculptor Radivoj Milič, and the opportunity to appear at the distinguished Cíirt International Festival of Literature taking place in April in the Irish town of Galway.

www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm

The previous recipients of the Crystal Vilenica Award are: Tania Malyarchuk (Ukraine), Rumen Leonidov (Bulgaria), Dan Coman (Romania), Goran Vojnović (Slovenia), Luljeta Lleshanaku (Albania), Andrej Khadanovich (Belarus), Piotr Sommer (Poland), Mojca Kumerdej (Slovenia), Vladas Bražiūnas (Lithuania), Valžyna Mort (Belarus), Pal Zavada (Hungary), Natalka Bilocerkivec (Ukraine), Voros Istvan (Hungary), Angelo Cherchi (Italy), Peter Semolič (Slovenia), Nicole Muller (Switzerland), Kaća Čelan (Bosnia and Herzegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poland), Slavko Mihalić (Croatia), Francesco Micieli (Switzerland), Endre Kukorelly (Hungary), Lajos Grendel (Slovakia), Aleš Debeljak (Slovenia), Dubravka Ugrešić (Croatia), Ewa Lipska (Poland) and Gregor Štrniša (Slovenia).

Crystal Vilenica jury members for 2014:
Osman Çetin Deniztekin, Pol Sax, Marko Sosič, Geoffrey E. Taylor, Dimitra Xidous



Vilenica, 2013

Podelitev nagrade Kristal Vilenice

Dobitnika Kristala Vilenice izbere mednarodna žirija med avtorji, ki se predstavijo v zborniku in na literarnem branju. Žirijo sestavljajo gostje vileniškega festivala, podelitev nagrade pa poteka na literarni matineji na gradu Štanjel. Dobitnik Kristala Vilenice prejme statuetto, delo akademskega kiparja Radivoja Miliča, ter dobi priložnost, da nastopi na uglednem mednarodnem literarnem festivalu Cíirt, ki se odvija v mesecu aprilu v irskem Galwayu.

www.galwayartscentre.ie/cuirt.htm

Dosedanji nagrajenci so: Tanja Maljarčuk (Ukrajina), Rumen Leonidov (Bolgarija), Dan Coman (Romunija), Goran Vojnović (Slovenija), Luljeta Lleshanaku (Albanija), Andrej Hadanovič (Belorusija), Piotr Sommer (Poljska), Mojca Kumerdej (Slovenija), Vladas Bražiūnas (Litva), Valžyna Mort (Belorusija), Pal Zavada (Madžarska), Natalka Bilocerkivec (Ukrajina), Istvan Voros (Madžarska), Angelo Cherchi (Italija), Peter Semolič (Slovenija), Nicole Müller (Švica), Kaća Čelan (Bosna in Hercegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poljska), Slavko Mihalić (Hrvaška), Francesco Micieli (Švica), Endre Kukorelly (Madžarska), Lajos Grendel (Slovaška), Aleš Debeljak (Slovenija), Dubravka Ugrešić (Hrvaška), Ewa Lipska (Poljska), Gregor Štrniša (Slovenija).

Žirija za Kristal Vilenice 2014:
Osman Çetin Deniztekin, Pol Sax, Marko Sosič, Geoffrey E. Taylor, Dimitra Xidous



Štanjel, 2012

Presentation of the Young Vilenica 2014 Award Winners

The Young Vilenica Award is an international literary competition for primary and secondary school students from Slovenia and abroad. This prize is awarded by the Vilenica Cultural Society from Sežana. This year, the organiser extended an invitation to all young people who see the Slovenian language as a challenge or a way to express their deepest thoughts even on topics when they would normally communicate in other languages in everyday life. For the first time, this year's competition features the same topic as that which has been chosen by the UN for the next decade – Sustainable Energy for All – and within this framework, the topic of wood has been chosen as a source of inspiration for young poets. The 14th Young Vilenica Awards were presented on 21 June in Vilenica Cave.

The 14th Young Vilenica Award for the second triad of primary school went to Lota Martinjak, Brezovica pri Ljubljani, Slovenia.

The 14th Young Vilenica Award for the third triad of primary school went to Patricija Kavčič, Slovenj Gradec, Slovenia.

The 14th Young Vilenica Award for secondary school students went to Lara Ružič Povirk, Ljubljana, Slovenia.

A Special Award for Originality went to Rebecca Ambrosini, San Giovanni, Trieste, Italy.

A Special Award for Demonstrating a "Common Touch" went to Alessandro Pavan, San Pietro al Natisone, Italy.

A Special Award for Picturesque Writing went to Samo Schön, Klagenfurt, Austria.

A Special Award for a Poem Set to Music went to Sabrina Zavšek, Celje, Slovenia.



Mlada Vilenica / Young Vilenica, 2014

Predstavitev nagrajencev 14. Mlade Vilenice

Mlada Vilenica je mednarodni literarni natečaj, namenjen otrokom osnovnih in srednjih šol v Sloveniji in širše. Nagrado Mlada Vilenica podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Organizator je v letošnjem letu uspel prenesti povabilo mladim, ki jim slovenska beseda pomeni izziv ali pot do izražanja najglobljih misli tudi tam, kjer za vsakodnevno komunikacijo uporabljajo druge jezike. Natečaj je za tematski okvir prvič postavil tudi temo, ki jo je za prihodnje desetletje izbrala svetovna organizacija OZN – Trajnostna energija za vse – in znotraj tega temo lesa kot vir navdihha mladih pesnikov. Nagrade 14. Mlade Vilenice so podelili 21. junija v jami Vilenica.

14. Mlado Vilenico v skupini druga triada osnovnih šol je prejela **Lota Martinjak** iz Brezovice pri Ljubljani.

14. Mlado Vilenico v skupini tretja triada osnovnih šol je prejela **Patricija Kavčič** iz Slovenj Gradca.

14. Mlado Vilenico v skupini srednjih šol je prejela **Lara Ružič Povirk** iz Ljubljane.

Posebno nagrado za izvirnost je prejela **Rebecca Ambrosini** od Sv. Ivana v Trstu, Italija.

Posebno nagrado za ljudskost je prejel **Alessandro Pavan** iz Špetra, Italija.

Posebno nagrado za slikovitost je prejel **Samo Schön** iz Celovca, Avstrija.

Posebno nagrado za uglašbitve pesmi je prejela **Sabrina Zavšek** iz Celja.



Mlada Vilenica / Young Vilenica, 2014

Round table: Meeting Literary Foremothers

The round table will be held within the project Travelling Texts, 1790-1914: The Transnational Reception of Women's Writing at the Fringes of Europe, which focuses on the most important channels of cultural encounters in modern Europe, the circulation of printed texts, and their crossing of cultural, linguistic and national borders during the long 19th century. The project explores women's participation in transnational exchanges of literary works from a historical and geographical perspective, the role of women as authors, translators, and cultural mediators, and attempts to answer the question of what influence women had on the literary exchanges, in what way they changed them, or how they transformed them. At the round table, to be hosted by Viola Parenta Čapkova, female literary artists and guests of the Vilenica Festival will try to illustrate the role of women as literary mediators today. They will try to answer questions such as the following: What is the meaning of women's tradition and women's genealogy today? What is the meaning of the periphery and centre today? How do contemporary authors perceive their role in a multicultural society? What are the roles of gender and female networks in cultural encounters nowadays?

www.womenwriters.nl/index.php/Database_WomenWriters



Humanities in the European Research Area



The project is financially supported by the HERA Joint Research Programme (www.heranet.info) which is co-funded by AHRC, AKA, BMBF via PT-DLR, DASTI, ETAG, FCT, FNR, FNRS, FWF, FWO, HAZU, IRC, LMT, MHEST, NWO, NCN, RANNÍS, RCN, VR and The European Community FP7 2007-2013, under the Socio-economic Sciences and Humanities programme. This project has received funding from the European Union's Seventh Framework Programme for research, technological development and demonstration under grant agreement no 291827.

Okrogla miza: Srečanje z literarnimi prednicami

Okrogla miza poteka v sklopu projekta *Potujoci teksti 1790–1914: transnacionalna recepcija del avtoric na evropskih obrobjih*, ki se osredinjava na najpomembnejše kanale kulturnih srečevanj v moderni Evropi, kroženje tiskanih besedil in njihovo prečkanje kulturnih, jezikovnih in nacionalnih meja v dolgem 19. stoletju. Projekt raziskuje udeležbo žensk v transnacionalnih izmenjavah literarnih besedil iz zgodovinske in geografske perspektive, vlogo žensk kot avtoric, prevajalk, kulturnih posrednic in išče odgovor na vprašanje, kakšen vpliv so imele ženske v literarnih izmenjavah, v kakšnem smislu so jih spreminjale, preobražale. Na okrogli mizi pod moderatorstvom Viole Parente Čapkove bodo literarne ustvarjalke, gostje Vilenice, poskušale osvetlititi vlogo žensk kot literarnih posrednic danes. Iskale bodo odgovore na vprašanja: Kako pomembna je ženska tradicija in ženske genealogije danes? Kaj periferija in center pomenita danes? Kako sodobne avtorice dojemajo svojo vlogo v multikulturalni družbi? Kakšno vlogo igrajo spol in ženska omrežja v kulturnih srečevanjih danes?



Projekt finančno podpira raziskovalni program HERA Joint Research Programme (www.heranet.info), ki ga sofinancirajo AHRC, AKA, BMBF prek PT-DLR, DASTI, ETAG, FCT, FNR, FNRS, FWF, FWO, HAZU, IRC, LMT, MHEST, NWO, NCN, RANNÍS, RCN, VR in Evropska skupnost FP7 2007-2013, v okviru programa za socio-ekonomske znanosti in humanistiko (Socio-economic Sciences and Humanities). Ta projekt se financira iz sredstev 7. okvirnega programa Evropske unije za raziskave, tehnološki razvoj in predstavljene dejavnosti na podlagi sporazuma o dodelitvi nepovratnih sredstev št. 291827.

Klarisa Jovanović & Luka Ropret: Songs of the Mediterranean, Slovenia

Klarisa Jovanović is a singer, musician, poet, and awarded translator of literary works from Modern Greek, Croatian, Serbian, Macedonian, French, and Italian. In 2007, her lyric poem entitled *Zgiban prek Mure* (*Folded over Mura*) was published, in 2013, her collection of haiku *Kimono, na otip* (*Kimono, to the Touch*), and before that her works were published in literary magazines and papers. She has been present in the world of music since the beginning of the 1990. Her repertoire includes poetry set to music, as well as arrangements of folk songs from different countries. She works and performs with renowned musicians at home and abroad. Together with the group *Trio Bahur* she released the album *Hasret* (2001), which features arrangements of less known and forgotten songs from Bosnia, Macedonia, Greece, and Turkey. She performed in concert with the Israeli classic guitar player, arranger, and composer *Dror Orgad*, featuring the songs of the Spanish Sephardic Jews. In 2013, her new musical album entitled *Medinteran*, featuring the arrangements of folk songs in the original languages of the Mediterranean countries, was released. Its music is sweet as honey, and nonetheless bitter, ecstatic, while melancholic at times, minimalistic and filigree-like, intoxicating as mead, as honey and the red "Teran" wine.



Klarisa Jovanović & Luka Ropret

Klarisa Jovanović & Luka Ropret: Pesmi Sredozemlja, Slovenija

Klarisa Jovanović je pevka, glasbenica, pesnica in nagrajena književna prevajalka leposlovnih del iz novogrščine, hrvaščine, srbscine, makedonščine, francoščine in italijanščine. Izdala je lirsko pesnitev *Zgiban prek Mure* (2007) in zbirko haikujev *Kimono, na otip* (2013), pred tem pa je objavljala v literarnih revijah in časopisih. Na glasbenem prizorišču je navzoča od začetka 90. let. Njen repertoar obsega uglasbeno poezijo in priredbe ljudskih pesmi različnih dežel. Sodeluje in nastopa s priznanimi glasbeniki doma in v tujini. S skupino *Trio Bahur* je izdala album *Hasret* (2001), na katerem so priredbe manj znanih in pozabljenih pesmi iz Bosne, Makedonije, Grčije in Turčije. Skupaj z izraelskim klasičnim kitaristom, aranžerjem in skladateljem Drorom Orgadom je pripravila koncert pesmi španskih sefardskih Judov. V letu 2013 je izdala nov glasbeni album *Medinteran* s priredbami ljudskih pesmi v izvirnih jezikih dežel Sredozemlja. Medeno sladka in obenem trpka, ekstatična in včasih otožna, minimalistična in filigranska godba, opojna kot medeno vino, kot med in teran.

jovanovic.klarisa@gmail.com



Klarisa Jovanović

Luka Ropret is a guitar player, composer, and arranger. He combines teaching with research, especially in folk music, which he began to explore more intensively as a student of ethnology at the Faculty of Arts at the University of Ljubljana. He writes, arranges, and plays music for children and adults; with various sound-producing objects and folk plucked string instruments he creates sound effects and background music for theatre performances, as a solo classical guitar player he mostly plays his own music, as a guest musician and producer he works with rock, jazz, and acoustic groups (Brina, Klarisa Jovanović Della Segodba, Godalika, Pinela, Autodafé, Matjaž Romih's accompanying band, Menu B, Smokes & Shuffles, etc.), as well as in alternative music theatre projects. He performs at home and abroad: in Spain, Austria, Italy, Macedonia, Croatia, the Netherlands, in Mexico, the USA, and in other places.



Luka Ropret

Luka Ropret je kitarist, skladatelj in aranžer. Pedagoško delo združuje z raziskovalnim, zlasti na področju ljudske glasbe, ki se ji je začel intenzivneje posvečati kot študent etnologije na ljubljanski Filozofski fakulteti. Piše, aranžira in izvaja glasbo za otroke in odrasle, s pomočjo raznih zvočnih gledaliških predstav, kot solist na klasični kitari izvaja zlasti svojo avtorsko glasbo, kot gost in producent sodeluje z rokovskimi, džezovskimi in akustičnimi zasedbami (Brina, Della Segodba Klarise Jovanović, Godalika, Pinela, Autodafé, spremljevalna skupina Matjaža Romiha, Menu B, Smokes & Shuffles ...) ter v alternativnih projektih glasbeno-gledališke narave. Nastopa doma in v tujini: v Španiji, Avstriji, Italiji, Makedoniji, na Hrvaškem in Nizozemskem, v Mehiki, ZDA in drugod.

Ana Pupedan, Slovenia

The group Ana Pupedan was established in 1992. The band's line-up, which hasn't changed since its very beginnings, is singular in its approach to music, and particularly in its critical, and sometimes lucid approach to life and things happening around us. The band regularly performs in Slovenia and abroad, and also has experience in playing for the theatre, as well as composing music for films and animation series. Ana Pupedan started out playing rock music but they also perform under other names, as the acoustic band Ante Upedanten Banda, the singing line-up Anademski Pupevski Pulpit, and as Akustična Ana.

They are most dedicated to their own music, which is a skilful mixture of different musical genres, with influences from rock, punk, jazz, blues, reggae, hippie music, and much more, but the band has nevertheless managed to create its unique sound through the years, which gives them an identity that few Slovenian bands could claim to possess. The Slovenian lyrics are often peppered with the pure local dialect of Pivka, which delivers the band's distinctive style. The band has achieved this unique sound by means of vintage instruments, and its own house production, taking a completely different line than that taken in most Slovenian music production. Their music has never strived to follow any examples, and has never served external interests.

Ana Pupedan members:

Simon Avsec – vocals, violin
 Boštjan Požar – guitar, clarinet
 Peter Žnidaršič – bass guitar
 Marko Doles – drums



Ana Pupedan

Ana Pupedan, Slovenija

Skupina Ana Pupedan je bila ustanovljena leta 1992. Zasedba, ki ostaja ista od samega začetka, je svojstvena po glasbenem pristopu, predvsem pa po kritičnem in na trenutke lucidnem odnosu do življenja in dogajanja. Skupina redno koncertira v Sloveniji in tujini, poskusila pa se je tudi v gledališču, na filmu in animiranem filmu. Rockovsko glasbo so začeli igrati pod imenom *Ana Pupedan*, skupina pa nastopa tudi na akustičnih inštrumentih kot *Ante Upedanten Banda*, v pevski zasedbi pa kot *Anademski Pupevski Pulpit* in *Akustična Ana*.

Sami se najraje posvečajo svoji, avtorski glasbi, ki je spretna mešanica različnih glasbenih zvrsti in se spogleduje z rockom, punkom, jazzom, bluesom, reggaejem, hipijado in še čim, kljub temu pa je zasedba v vseh teh letih uspela ujeti sebi lastni zvok, ki ji daje identiteto, kot jo ima malokatera domača zasedba. Besedila so v slovenščini velikokrat začinjena s pristnim pivškim dialektom, kar daje skupini razpoznaven slog. Samosvoj zvok je zasedba pridobila z izborom vintage instrumentov in lastno hišno produkcijo, ki trobi v čisto drugrog kot večji del domače produkcije. To je glasba, ki nikoli ni stremela k vzorcem in se ni nikoli podrejala zunanjim interesom.

Ana Pupedan so:

Simon Avsec – *vokal, violina*
 Boštjan Požar – *kitara, klarinet*
 Peter Žnidaršič – *bas kitara*
 Marko Doles – *bobni*

www.anapupedan.com

DJ Podli, Slovenija / Slovenia

DJ Podli aka Gregor Podlogar (1974) ni glasbenik. Izdal je 4½ pesniške zbirke. Dela na Radiu Slovenija, občasno prevaja sodobno ameriško poezijo in pije zeleni čaj v Ljubljani.

DJ Podli aka Gregor Podlogar (1974) isn't a musician. He has published 4½ poetry collections. He works for Radio Slovenia, occasionally translates contemporary American poetry, and likes to drink green tea in Ljubljana.
gregorpodlogar@yahoo.com



DJ Podli

Vilenica na Radiu Slovenija

Literarni večer, III. program

Torek, 2. 9. 2014

21.00–21.40

Literarni večer o sodobni luksemburški književnosti

Literarni večer, I. program

Četrtek, 4. 9. 2014

21.05–21.45

László Krasznahorkai, prejemnik nagrade Vilenica 2014

Literarni nokturni z gosti Vilenice

2.–6. 9. 2014

19.00–19.10, III. program

23.05–23.15, I. program

Pet oddaj s poezijo in prozo gostov Vilenice 2014

Vilenica on Radio Slovenia

Literary Evening, 3rd Program

Tuesday, 2 Sept 2014

21.00-21.40

Literary Evening on Contemporary Luxembourg Literature

Literary Evening, 1st Program

Thursday, 4 Sept 2014

21.05-21.45

Literary Evening: László Krasznahorkai, Vilenica Prize Winner 2014

Literary Nocturnes with Vilenica 2014 Guests

2 – 6 Sept 2014

19.00-19.10 3rd Program

23.05-23.15; 1st Program

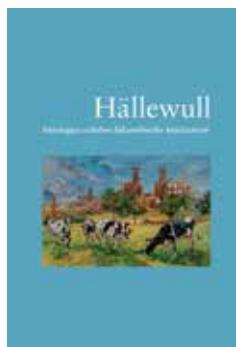
Vilenica Publications

The Vilenica Almanac

The central publication of the festival remains the comprehensive Vilenica Almanac, which features 28 authors from Central European and other countries. The texts are published in the original language, in Slovenian, and in English translations. Separate sections are dedicated to the Vilenica Prize Winner and to the Slovenian Author in Focus. The editors of the Almanac are Tanja Petrič and Maja Kavzar Hudej.

Vilenica Anthologies

This year's book of the Vilenica Anthologies is an anthology of contemporary Luxembourg literature, entitled Hällewull. The authors featured in the volume write in Luxembourgian, German, French and English. The Anthology was edited by Guy Helminger and Vesna Kondrič Horvat. Translations of the featured works were conducted by Vesna Kondrič Horvat, Mojca Krajnc, Meta Lah, Amalija Maček, Mojca Schlamberger Brezar, Veno Taufer and Primož Vitez. The foreword was contributed by Luxembourg author Georges Hausemer. The ninth book in this series, Hällewull is adorned by a depiction of a renowned painting by famous Luxembourg artist Fernand Bertemes, entitled Industry and Pastures. The publication of the anthology has been made possible through the kind support of the Ministry of Culture of the Grand Duchy of Luxembourg and the Slovenian Book Agency.



Hällewull, 2014

Publikacije Vilenice

Zbornik Vilenica

Osrednja publikacija festivala je obsežni zbornik *Vilenica*, v katerem je predstavljenih 28 avtorjev iz srednjeevropskih in drugih držav. Besedila so objavljena v izvirniku ter v slovenskem in angleškem prevodu. Posebna razdelka sta namenjena vileničkemu nagrajencu in avtorju v središču. Urednici zbornika sta Tanja Petrič in Maja Kavzar Hudej.

Antologije Vilenice

Zbirko Antologije Vilenice nadaljujemo z Antologijo sodobne luksemburške književnosti z naslovom *Hällewull*, v kateri so predstavljeni avtorji, ki pišejo v luksemburškem, nemškem, francoskem in angleškem jeziku. Urednika antologije sta Guy Helminger in Vesna Kondrič Horvat, prevode pa so prispevali Vesna Kondrič Horvat, Mojca Krajnc, Meta Lah, Amalija Maček, Mojca Schlamberger Brezar, Veno Taufer in Primož Vitez. Avtor spremne besede je luksemburški avtor Georges Hausemer. Deveto knjigo zbirke krasi slika *Industrija in pašniki* znanega luksemburškega slikarja Fernanda Bertemesa. Izid knjige sta omogočili Ministrstvo za kulturo Velikega vojvodstva Luksemburg in Javna agencija za knjigo Republike Slovenije.



Zbornik Vilenica 2014 / The Vilenica Almanac 2014

The CEI Publication

The essays of the CEI Round Table Discussion at Vilenica entitled From Language to Language are issued as a special Festival publication. Erica Johnson Debeljak: Nostalgia for Nostalgia; Marica Bodrožić: The Ears of Language Do Not Sleep; Stanislava Repar: TransCulturalism in Human Speech; Roman Simić Bodrožić: Beam me up, Scotty! or Notes on our linguistic teleportations.

From Language to Language

The Anthology of Contemporary Ethnic Minority and Immigrant Literature in Slovenia Iz jezika v jezik (From Language to Language) includes the best literary contributions of authors, who live in Slovenia and either write in their native language exclusively or in their native language as well, with the featured languages being: Hungarian, Italian, Romani, Slovak, Macedonian, Bosnian, Croatian, Serbian, and English. The editor-in-chief of the anthology was Lidija Dimkovska, and the texts were selected together with assistant editors Erica Johnson Debeljak, Ivan Antić, Jadranka Matić Zupančič, Ismet Bekrić, Sonja Cekova Stojanoska, Lajos Bence in Mario Steffe as well as participants of the training course for cultural managers, which was held at the Slovene Writers' Association. The Anthology was published with the support of the European Social Fund.

The Vilenica Series in Collaboration

with Cankarjeva Založba Publishing House

A new volume, a translation of the novel Pelji svoj plug čez kosti mrtvih (Drive Your Plough over the Bones of the Dead) by Vilenica prize winner 2013 Olga Tokarczuk will expand the Vilenica Series, which has been published by Cankarjeva založba for a number of years. Jana Unuk contributed the Slovenian translation. The editor of the Vilenica Series is Andrej Blatnik.

Publikacija SEP

Eseji udeležencev okroglo mize Srednjeevropske pobude na Vilenici pod naslovom *Iz jezika v jezik* so objavljeni v posebni publikaciji festivala – Erica Johnson Debeljak: *Hrepenim po hrepenenju*; Marica Bodrožić: *Jezikovno uho nikdar ne spi*; Stanislava Repar: *Transkulturnost v jeziku človeka*; Roman Simić Bodrožić: *Beam me up, Scotty! ali Zapisi ob naših jezikovnih teleportacijah*.

Iz jezika v jezik

V Antologijo sodobne manjšinske in priseljenske književnosti v Sloveniji *Iz jezika v jezik* so vključena najboljša literarna besedila avtorjev, ki živijo v Sloveniji in ustvarjajo tudi ali samo v svojih maternih jezikih, in sicer madžarščini, italijanščini, romščini, slovaščini, makedonščini, bosanski, hrvaščini, srbski in angleščini. Urednica antologije je Lidija Dimkovska, v izboru avtorjev pa so kot poduredniki sodelovali Erica Johnson Debeljak, Ivan Antić, Jadranka Matić Zupančič, Ismet Bekrić, Sonja Cekova Stojanoska, Lajos Bence in Mario Steffe ter udeleženci izobraževanja za kulturne managerje, ki je potekalo na Društvu slovenskih pisateljev. Antologija je izšla s podporo Evropskega socialnega sklada.

Zbirka Vilenice v sodelovanju s

Cankarjevo založbo

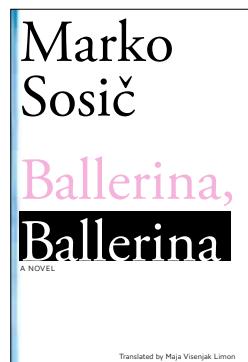
V okviru Zbirke Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, je izšel prevod romana *Pelji svoj plug čez kosti mrtvih* nagrjenke Vilenice 2013 Olge Tokarczuk v prevodu Jane Unuk. Urednik zbirke je Andrej Blatnik.



*Antologija Iz jezika v jezik / Publikacija SEP
Anthology From Language to Language / CEI Publication, 2014*

Slovenian Literature Series by the Dalkey Archive Press (USA)

The Dalkey Archive Press has included in this year's programme a novel by Slovenian Author in Focus Marko Sosič, entitled Ballerina, Ballerina. Maja Visenjak Limon contributed the English translation. The series published will also be expanded with English translations of works by Andrej Blatnik (Law of Desire, translated by Tamara M. Soban), Drago Jančar (The Tree with No Name, translated by Michael Biggins) and Tomaž Šalamun (Soy Realidad, translated by Michael Thomas Taren). This marks the fifth year of the Slovenian Literature Series, which features the following authors from previous years: Vitomil Zupan, Drago Jančar, Boris Pahor, Andrej Blatnik, Vlado Žabot, Boris A. Novak and Florjan Lipuš.



Marko Sosič: *Ballerina, Ballerina*, 2014

Zbirka slovenske literature pri Dalkey Archive Press (ZDA)

Ameriška založba Dalkey Archive Press je v svoj letošnji program uvrstila roman slovenskega avtorja v središču Marka Sosiča *Ballerina, Ballerina* (*Ballerina, Ballerina*), ki je izšel v prevodu Maje Visenjak Limon. V zbirki so letos izsli tudi prevodi knjig Andreja Blatnika (*Law of Desire*, prevod Tamara M. Soban), Draga Jančarja (*The Tree with No Name*, prevod Michael Biggins) in Tomaža Šalamuna (*Soy Realidad*, prevod Michael Thomas Taren). Tako založba že peto leto izdaja zbirko *Slovene Literature Series*, v kateri so doslej izsli prevodi del Vitomila Zupana, Draga Jančarja, Borisa Pahorja, Andreja Blatnika, Vlada Žabota, Borisa A. Novaka in Florjana Lipuša.



Olga Tokarczuk, *Pelji svoj plug čez kosti mrtvih / Drive Your Plough over the Bones of the Dead*, 2014

About the Vilenica Festival

The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists from Central Europe and beyond, is organized by the Slovene Writers' Association in collaboration with the Vilenica Cultural Society from Sežana. The festival takes place annually in Lipica and at other venues in Slovenia. Since the first Vilenica gathering in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize, in accordance with its statute to a Central European author for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, while the official presentation takes place in the impressive atmosphere of the Karst cave which gave its name to both the prize and the festival. Along with the grand Vilenica Prize, another award is presented within the festival: the Crystal Vilenica. The youngest of all Vilenica prizes is the Young Vilenica awarded by the Vilenica Cultural Society from Sežana. Featuring numerous literary and cultural events – round-table discussions, literary readings, a book fair, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications – the Vilenica Festival takes place in the first week of September. The Vilenica jury, advised by the jury consultants, selects authors from Central Europe and beyond. At one of the several literary readings participants read their work, while the Vilenica Almanac features extracts of their writing in the original as well as in Slovenian and English translation. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth debates, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.



Vilenica, 2011

Beseda o festivalu Vilenica

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in eseistov iz Srednje Evrope in širšega prostora, ki ga Društvo slovenskih pisateljev v sodelovanju s Kulturnim društvom Vilenica organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice leta 1986 podelitev mednarodne literarne nagrade Vilenica avtorju iz Srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in eseistike. Nagrajenca izbere žirija Vilenice, svečana podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Poleg velike nagrade podelimo v okviru festivala tudi Kristal Vilenice. Najmlajšo med vileničkimi nagradami, Mlado Vilenico, pa podeljuje Kulturno društvo Vilenica iz Sežane. Vilenički festival poteka v prvem tednu septembra, vključuje pa številne literarnokulturne dogodke: okrogle mize, literarna branja, knjižni sejem, kolokvije ter predstavitev književnosti in književnih publikacij. Avtorji iz Srednje Evrope in drugih držav, ki jih izbere žirija Vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov, se predstavijo na enem od literarnih branj in v zborniku Vilenica. Strokovni program nudi številne priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščenega druženja in spoznavanja.



Vilenica, 2012

Vilenica Cave

Vilenica Cave, which lies near the village of Lokev in the far west of Slovenia, reputedly has the longest tradition of speleological tourism in Europe. In the year 1633 the count Petazzi entrusted management of Vilenica Cave to parochial office of Lokev. Until the middle of the 19th century Vilenica had the reputation of being the largest, most beautiful and most frequented cave in the central Karst. Long forlorn, passed over in favour of even larger caves in the region, Vilenica's fortunes were revived in 1963 when the local Sežana Caving Club began taking an interest in it. The club's members renovated its galleries in their leisure time and installed electric lighting. The cave, which in bygone centuries stoked the imagination of visitors, is believed by locals to be the home of good fairies and this is how Vilenica got its name ("vila" being the Slovenian word for fairy).

*Tourist information: Sežana Caving Club,
info@vilenica.com; www.vilenica.com*



*Jama Vilenica / Vilenica Cave
Foto / Photo © Emil Kariž, Jamarsko društvo Sežana / Sežana Caving Club*

Jama Vilenica

Jama Vilenica pri Lokvi je najstarejša turistična jama v Evropi. Že davnega leta 1633 jo je dal njen takratni lastnik grof Petač (Petazzi) v upravo lokavski župniji. Do sredine 19. stoletja je slovela kot najlepša, največja in najbolj obiskana jama matičnega Krasa. Dolgo zapuščena je Vilenica ponovno zaživila leta 1963, ko je skrb zanjo prevzelo Jamarsko društvo Sežana. Člani društva so v svojem prostem času postopoma obnovili poti in uredili električno razsvetljavo. Jama je nekoč močno burila domišljijo obiskovalcev in domačini so verjeli, da v njej prebivajo dobre vile. Tako je Vilenica dobila svoje ime.

*Za informacijo o obisku jame se obrnite na
Jamarsko društvo Sežana,
info@vilenica.com; www.vilenica.com*



*Jama Vilenica / Vilenica Cave
Foto / Photo © Emil Kariž, Jamarsko društvo Sežana / Sežana Caving Club*

Organizator / Organiser

Društvo slovenskih pisateljev /
Slovene Writers' Association
Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana
Slovenija / Slovenia
www.drustvopisateljev.si, www.vilenica.si
Kontakt / Contact: dsp@drustvo-dsp.si
Predsednik / President: Veno Taufer

Soorganizator / Co-organiser

Kulturno društvo Vilenica Sežana /
Vilenica Cultural Society Sežana
Lokev 119, 6219 Lokev
Slovenija / Slovenia
www.drustvo-vilenica.si
Kontakt / Contact: tinkara@drustvo-vilenica.si
Predsednica / President: Tinkara Kovač

Programski vodja / Programme Manager

Maja Kavzar Hudej
Kontakt / Contact: maja.kavzar@vilenica.si

Asistentka projekta / Project Assistant

Nana Vogrin

**Vodja marketinga in logistike /
Marketing and Logistics Manager**

Nika Brajnik

Člani žirije / Jury Members

Andrej Blatnik, predsednik / President, Lidija Dimkovska, podpredsednica / Vice President, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Jutka Rudaš, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Namita Subiotto, Tomaž Šalamun, Aleš Steger, Veno Taufer in Jana Unuk

Konzultanti 2014 / Advisory Panel 2014

Lindita Arapi, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Gábor Csordás, Ljudmil Dimitrov, Orsolja Gallos, Dana Hućková, Marjeta Prelesnik Drozg, Alenka Jensterle-Doležal, Erica Johnson Debeljak, Inessa Kuryan, Arian Leka, Valžyna Mort, Aleš Mustar, Kornelijus Platelis, Julija Potrč, Peter Rácz, Ilma Rakusa, Judit Reiman, Jüri Talvet

**Mešani odbor za Vilenico /
Vilenica Festival Mixed Board**

Andrej Blatnik, Veno Taufer, Tone Partljič, Maja Kavzar Hudej, Tinkara Kovač, Irena Mraz, Vladislava Navotnik

Uredniki / Editors

Guy Helminger, Vesna Kondrič Horvat, Maja Kavzar Hudej, Tanja Petrič

Organizacija / Organisation

Denis Alibašić, Nika Brajnik, Helena Čehovin Gerzelj, Viktorija Erhatič, Vili Grdadolnik, Leila Aleksandra Jelić, Saša Jovanović, Maja Kavzar Hudej, Nina Kokelj, Tinkara Kovač, Jernej Mirošić, Irena Mraz, Vladislava Navotnik, Tanja Petrič, Katja Stepanovič, Mojca Stojkovič, Agata Šimenc, Janez Škrinjar, Nana Vogrin, Mojca Vojska in drugi / and others.

Celostna podoba / Overall Design

Goran Ivašić

Oblikovanje / Design

Klemen & Tadej Ulčakar

Tehnična ekipa / Technical Team

Kosovelov dom Sežana

Avtorji fotografij / Photo Credits

Ivan Antić: Foto / Photo © Igor Petrović
Gabriela Babnik: Foto / Photo © Duo Mattar Gueye
Marica Bodrožić: Foto / Photo © Peter von Felbert
Mirko Božić: Foto / Photo © Amra Arslanagić
Artem Čapaj: Foto / Photo © Oksana Dutchak
Liliana Corobca: Foto / Photo © Petrina Hicks
Judit Csuka Zagorec: Foto / Photo © Gyurica Ferenc
Patrick deWitt: Foto / Photo © Danny Palmerlee
Ivana Dobrakovová: Foto / Photo © Zuzana Vajdová
Barbara Epler: Foto / Photo © Nina Subin
Alexandra Fixmer: Foto / Photo © Paolo Leoni, CNL
Martina Gamboz: Foto / Photo © Franci Virant
Enes Halilović: Foto / Photo © Edi Matič
Nico Helminger: Foto / Photo © Martin Kaufhold
Erica Johnson Debeljak: Foto / Photo © Borut Krajnc

Franco Juri: Foto / Photo © Mladina
Elsa Korneti: Foto / Photo © Yannis Vanidis
László Krasznahorkai, Foto / Photo © Gyula Czimbal
Asko Künnap: Foto / Photo © Mark Raidpere
János Lackfi: Foto / Photo © Zsófia Raffay
Petr Minařík Foto / Photo © David Konečný
Pavel Řehořík Foto / Photo © David Konečný
Stanislava Repar: Foto / Photo © Žiga Mihelčič
Fiston Mwanza Mujila: Foto / Photo © Gaël Turine
Andrej Nikolaidis: Foto / Photo © Radoslav Ratković
Boris A. Novak: Foto / Photo © Tihomir Pinter
Tomislav Osmanli: Foto / Photo © Andrej Ginovski
Josip Osti: Foto / Photo © Igor Isakovski
Ioana Părvulescu: Foto / Photo © Radu Sandovici
Tone Peršak: Foto / Photo © Ivo Frbežar
Alek Popov: Foto / Photo © Valentina Petrova
Jaroslav Rudiš: Foto / Photo © Jan Rasch
Pol Sax: Foto / Photo © Andrea Schaufel
Roman Simić Bodrožić: Foto / Photo © Sarah Jane Eyre
Marko Sosič: Foto / Photo © Agnese Divo
Linda Spalding: Foto / Photo © Derek Shapton
Magdalena Svetina Terčon: Foto / Photo © David
Terčon
Geoffrey E. Taylor: Foto / Photo © creditreadings.org
Dimitra Xidous: Foto / Photo © Aidan Murphy
Visar Zhiti: Foto / Photo © Roland Tasho
Mlada Vilenica: Foto / Photo © Marica Uršič-Zupan /
Primorske novice
Arhiv Vilenica: Foto / Photo © Jana Jocić, Urška Lukovnjak

Lokacije dogodkov 29. Vilenice / Venues of the 29th Vilenica Festival

1. Bilje

Galerija Negovana Nemca / Negovan Nemec Gallery,
Bilje 187a, Renče

2. Celje

Knjigarna in antikvariat Antika / Antika Bookstore,
Kocbekova ulica 6, Celje

3. Jama Vilenica / Vilenica Cave

4. Koper

Palača Gravisi, sedež Italijanske narodne skupnosti /
Gravisi Palace, headquarters of the Italian National
Community, Župančičeva ulica 39, Koper

5. Lipica

Hotel Maestoso / Maestoso Hotel, Lipica 5, Lipica

6. Ljubljana

Cankarjev dom / Culture and Congress Centre
Cankarjev dom, Prešernova 10, Ljubljana

Društvo slovenskih pisateljev /

Slovene Writers' Association, Tomšičeva 12, Ljubljana

Knjigarna Konzorcij / Konzorcij Bookshop,
Slovenska 2, Ljubljana

Ljubljanski grad / Ljubljana Castle,

Grajska planota 1, Ljubljana

Kult3000, Metelkova 2/b, Ljubljana

7. Lokev

Cerkev sv. Mihaela / St. Michael Church,
Lokev 121, Lokev

8. Maribor

Vinoteka Maribor-Vodni stolp / Water Tower,
Usnjarska ulica 10, Maribor

9. Pliskovica

Mladinski hotel Pliskovica / Pliskovica Youth Hotel,
Pliskovica 11, Dutovlje

10. Repen, Italija / Monrupino, Italy

Kraška hiša / Karst House, Repen 31, Repen /
Monrupino, Italija / Italy

11. Sežana

Kosovelov dom / Kosovel Cultural Centre,
Kosovelova 4a, Sežana

Kosovelova knjižnica Sežana / Kosovel Library

Sežana, Ulica Mirka Pirca 1, Sežana

12. Štanjel

Grad Štanjel / Štanjel Castle, Štanjel 1a, Štanjel

13. Tomaj

Kulturni dom Tomaj / Tomaj Cultural Centre,
Dutovlje

14. Trbovlje

Lovski gradič / Hunting Castle, Trg Franca Fakina 5,
Trbovlje

15. Trst, Italija / Trieste, Italy

Dvorana Srednjeevropske pobude / Central European
Initiative headquarters, Via Genova 9, Trst / Trieste

The Slovene Writers' Association, and the Vilenica Cultural Society warmly thank:

the members of the Vilenica jury, and the consultants for their professional engagement, especially the president, Andrej Blatnik, vice president Lidija Dimkovska and Vilenica founding president, Veno Taufer;

to Ladi Mljač, Aleksander Peršolja, Marko Kravos, Lilijana Gustinčič, David Bedrač and Srećko Kosovel Elementary School Sežana who has helped make the 14th Young Vilenica Award;

co-organizers of Vilenica Pre-opening and Accompanying events;

the locals of all the Vilenica venues and the staff of the hotels in Lipica and Ljubljana for their hospitality during the Vilenica Festival;

the Kosovel Cultural Centre for their technical support and cooperation in organizing the festival events;

the Sežana Caving Club for their collaboration in organizing the award giving ceremony in Vilenica Cave;

the Slovenian Book Agency, the Central European Initiative, Ministry of Culture of the Grand Duchy of Luxembourg, Municipality of Sežana, the company Riko, sponsor of the Vilenica Prize, Primorske novice, major media sponsor, and all other financers, sponsors and supporters of the 29th Vilenica Festival;

the authors who contributed texts for the Anthology of Contemporary Luxembourgish Literature, and editors Guy Helminger and Vesna Kondrič Horvat;

the authors and the photographers who contributed their texts and photographs for the Vilenica Almanac and the Programme Catalogue;

translators and language editors of all Vilenica publications;

the author of the overall design of the Vilenica Festival, Goran Ivašić, and the designers of all Vilenica publications, Klemen and Tadej Ulčakar, and

everyone else who has helped make the 29th Vilenica Festival happen in various ways and with good will.

**Društvo slovenskih pisateljev in
Kulturno društvo Vilenica se zahvaljujeta:**

članom žirije Vilenice in konzultantom za strokovni angažma, posebej predsedniku Andreju Blatniku, podpredsednici Lidiji Dimkovski in ustanovnemu predsedniku Vilenice Venu Tauferju;

Ladiju Mljaču, Aleksandru Peršolji, Marku Kravosu, Lilijani Gustinčič, Davidu Bedraču in Osnovni šoli Srećka Kosovela Sežana za sodelovanje pri realizaciji 14. Mlade Vilenice;

soorganizatorjem vseh vileniških predvečerov in spremljevalnega programa;

domačinom na vseh lokacijah Vilenice in hotel-skemu osebju v Lipici in Ljubljani za prijazno gostoljubje v času festivala Vilenica;

Kosovelovemu domu Sežana za tehnično podporo in sodelovanje pri organizaciji festivalskih dogodkov;

Jamarskemu društvu Sežana za sodelovanje pri organizaciji in izvedbi svečanosti ob podelitvi nagrade v jami Vilenica;

Javni agenciji za knjige RS, Srednjeevropski pobudi, Ministrstvu za kulturo Velikega vojvodstva Luksemburg, Občini Sežana, podjetju Riko d.o.o., pokrovitelju nagrade, Primorskim novicam, generalnemu medijskemu pokrovitelju, ter vsem ostalim financerjem, sponzorjem in podpornikom 29. Vilenice;

avtorjem, ki so odstopili besedila za Antologijo sodobne luksemburške književnosti, ter urednikoma Guyu Helmingerju in Vesni Kondrič Horvat;

avtorjem in fotografom, ki so odstopili besedila oz. fotografije za zbornik Vilenica in programski katalog;

prevajalcem in lektorjem vseh publikacij Vilenice;

avtorju celostne podobe Vilenice Goranu Ivašiću in oblikovalcema vseh vileniških publikacij Klemenu in Tadeju Ulčakarju ter

vsem, ki so na različne načine in z dobro voljo sodelovali pri realizaciji 29. Vilenice.



Tehnološka in izvedbena kakovost

Visoka strokovnost in usposobljenost

Potenciali z rešitvami

Odgovornost do okolja

Globalno delovanje z lokalnim pridihom

Mednarodne izkušnje

primorske novice

Prenovljene,
osvežene
in prilagojene
napravam

Globalni inženiring za srečo ljudi

Riko v svojem globalnem poslanstvu orkestrira velike sisteme za bolj harmonično vsakdanje življenje. Veliko znanja in inženiringu in logistiki je potrebno, da z dolge proizvodne linije zapelje na tovarniško parkirišče varen avtomobil ali da vsi deli postelje, pravilno zloženi, počakajo na odpremo v stanovanje mlade družine. Temeljito znanje in izkušnje v načrtovanju ter natančnost v izvedbi nadgrajujejo začetno zamisel do zadovoljnega uporabnika. In življenje nekje na našem planetu je lažje in boljše – tudi zato, ker podpiramo umetnost, znanost in druge vrednote, ki plemenitijo življenje v Rikovih poslovnih okoljih.

Naša predstavnštva v Ljubljani, Moskvi, Minsku, Kijevu, Skopju in Londonu odpirajo vrata v **Rikovo** globalno mrežo strokovnjakov, poslovnih partnerjev, mednarodno uveljavljenih bank in izvoznih agencij.



RIKO[®]

Globalni inženiring za srečo ljudi

Riko, d.o.o., Bizjanova 2, 1000 Ljubljana, Slovenija, T. +386 (0)1 581 63 00,
F. +386 (0)1 581 63 40, E. riko@riko.si, W. www.rikogroup.com



primorske.si

Kako jih boste
brali vi?

Programski katalog Vilenica 2014
Programme Catalogue Vilenica 2014

Uredili / Edited by
Maja Kavzar Hudej, Nana Vogrin

Prevod / Translation
Janko Jemec, Irena Madric

Jezikovni pregled / Proofreading
Jason Blake, Jožica Narat

Celostna podoba / Overall design
Goran Ivašić

Prelom / Layout
Tadej Ulčakar

Založilo / Publisher
Društvo slovenskih pisateljev /
Slovene Writers' Association
Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana

Tehnična ureditev in tisk /
Technical editing and print
Ulčakar & JK

Naklada / Print run
1500 izvodov / 1500 copies

Ljubljana, avgust 2014 / August 2014

Brezplačna publikacija / Free publication

CIP – Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

7.079:82(497.4Vilenica)"2014"(083.97)

MEDNARODNI literarni festival (29 ; 2014 ; Vilenica)

Vilenica : iz jezika v jezik = from language to language = da una lingua all'altra = von Sprache zu Sprache = sa jezika na jezik = z jazyka do jazyka = apo glossa se glossa = de un idioma a otro : [programski katalog Vilenica 2014 = programme catalogue Vilenica 2014] / 29. mednarodni literarni festival = 29th International Literary Festival ; [uredili Maja Kavzar Hudej, Nana Vogrin ; prevod Janko Jemec, Irena Madric]. - Ljubljana : Društvo slovenskih pisateljev = Slovene Writers' Association, 2014

ISBN 978-961-6547-85-7
1. Kavzar Hudej, Maja
274915072



DG
DukeGroup

BAR & PIZZERIA
Kantina

Medijski sponzorji / Media sponsors

primorske novice **DELO**

Generalni medijski pokrovitelj
Major media sponsor

bukla
Brezplačna revija o dobrih knjigah.

kliping

Primorski dnevnik

team
padje v oko tam

PRIMORKA

geaTV.si

TED
Društvo za kreativno komuniciranje

Partnerji festivala / Partners of the Festival



Mestna občina
Ljubljana

Pokrovitelja dogodka na Ljubljanskem gradu
Sponsors of the event at Ljubljana Castle

Ljubljanski grad
Ljubljana Castle

Ljubljana
www.visitljubljana.com



GoOpti
Uradni prevoznik festivala
Official transporter of the Festival

hotel park



cankarjev dom

Cankarjeva založba

Mladinska knjiga

AntikV
knjižarna in antikvariat d.o.o.

KULTURNO UMETNIŠKO DRUŠTVO
NEGOVAN NEMEC



A
Knjižnica pod krošnjami



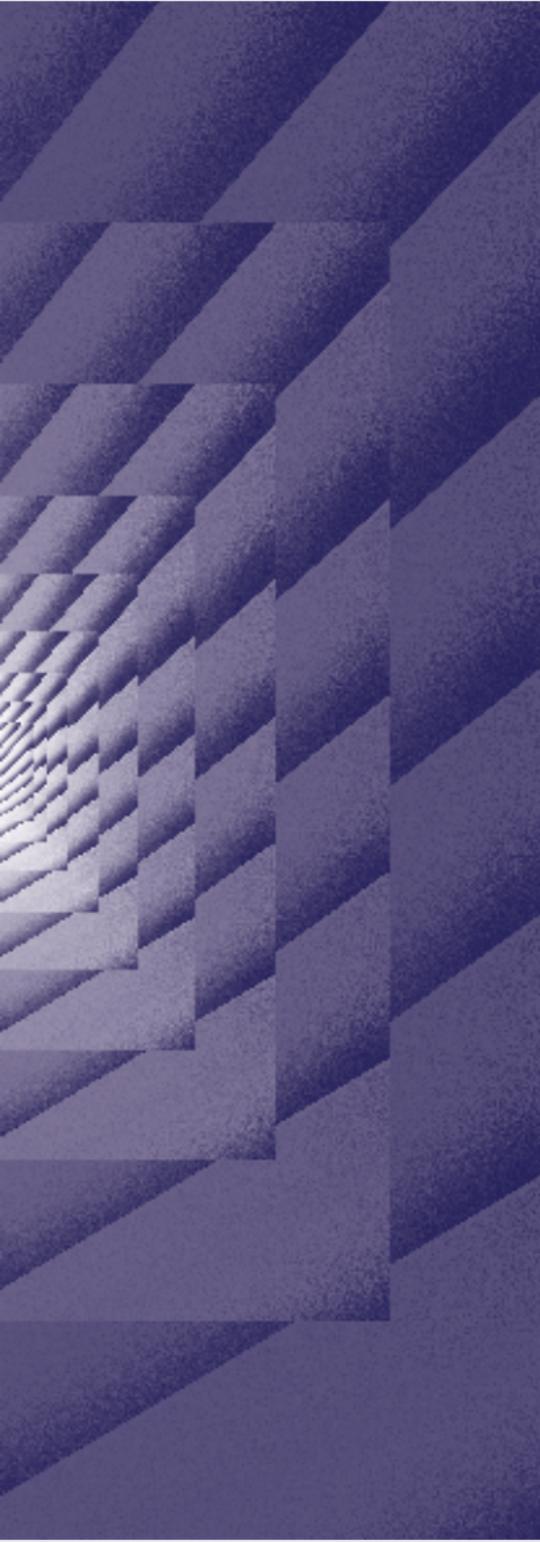
DDT
DELAVSKI DOM TRBOVLJE

Comunità Autogestita della Nazionalità Italiana di Capodistria Samoupravna skupnost italijanske narodnosti Koper

LIBRIS

GRUPPO 85

kult3000
ljubljana metelkova



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association

vilenica